

**Е. И. ЗИНОВЬЕВА**

# **РУССКАЯ МЕНТАЛЬНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ ЯЗЫКА**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ**

УДК 802/809.1  
ББК 81.2 Рус.-923  
363

**Зиновьева Е. И.**

363      Русская ментальность в зеркале языка : учебное пособие. — СПб. : Изд-во «Нестор-История», 2010. — 96 с.

ISBN 978-5-98187-619-6

Книга представляет собой учебное пособие по лекционному спецкурсу «Особенности русского менталитета и их отражение в языке». В пособии кратко излагаются теоретические основы изучения менталитета сквозь призму языка. Основное внимание в учебном пособии уделено реальному отражению некоторых особенностей русской ментальности в языке на разных уровнях — в лексике, фразеологии, грамматике, речевых актах русского языка; некоторым стереотипам национального мировосприятия, прецедентности.

Книга адресована, в первую очередь, иностранным студентам-филологам отделения «русский язык как иностранный», а также всем иностранцам, интересующимся взаимосвязью языка и национального менталитета, владеющим русским языком на уровне ТРКИ 2 и ТРКИ 3.

Материал пособия может быть использован на занятиях по разговорной практике, аналитическому чтению, в курсах культурологии, страноведения и лингвокультурологии.

**УДК 802/809.1  
ББК 81.2Рус.-923**

ISBN 978-5-98187-619-6



9 785981 876196

© Зиновьева Е. И., 2010  
© Издательство «Нестор-История», 2010

## СОДЕРЖАНИЕ

---

|   |    |
|---|----|
| От автора .....   | 4  |
| <b>ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ</b> .....  | 5  |
| Текст 1. Из дневниковых записей русской и немецкой школьниц. ....   | 5  |
| Текст 2. Приветствия и ментальность народа. ....  | 6  |
| <b>Раздел I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОНЯТИЯ<br/>«МЕНТАЛИТЕТ» ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЯЗЫКА</b> .....  | 9  |
| Текст 1. Определение понятия «менталитет».<br>Узкое и широкое понимание термина «менталитет» .....  | 9  |
| Текст 2. Понятие «картина мира» .....   | 11 |
| Текст 3. Понятие «языковая картина мира» .....  | 13 |
| Текст 4. Причины введения в научный оборот понятия<br>«языковая картина мира» .....   | 15 |
| <b>Раздел II. ФРАГМЕНТЫ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ<br/>КАРТИНЫ МИРА, ОТРАЖАЮЩИЕ ОСОБЕННОСТИ<br/>РУССКОГО МЕНТАЛИТЕТА<br/>(ЛЕКСИКА, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ГРАММАТИКА)</b> ..... | 18 |
| Текст 1. Чай в русской языковой картине мира .....  | 18 |
| Текст 2. Национально-культурные различия в оценке внешности. ....   | 24 |
| Текст 3. Вежливость в русской ментальности .....  | 27 |
| Текст 4. Концептуализация времени суток<br>в русской языковой картине мира .....  | 30 |
| Текст 5. Зима в русском языковом сознании (на фоне китайского). ....  | 33 |
| Текст 6. «Мелкие слова» как выражение<br>русского национального характера .....   | 38 |
| Текст 7. Дух и душа в русской языковой картине мира .....   | 47 |
| Текст 8. «Лицо» в русской языковой картине мира .....   | 49 |
| <b>Раздел III. СТЕРЕОТИПЫ ВОСПРИЯТИЯ<br/>В РУССКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ</b> .....   | 54 |
| Текст 1. Понятие об этнических стереотипах .....  | 54 |
| Текст 2. «Застенчивый» в русской ментальности .....   | 56 |
| Текст 3. «Злой» в русской ментальности .....  | 61 |
| <b>Раздел IV. МЕНТАЛЬНОСТЬ И РЕЧЕВЫЕ АКТЫ</b> .....   | 67 |
| Текст 1. Жалоба, приглашение и ложь<br>в русской ментальности (на фоне американской) .....  | 67 |

|   |    |
|---|----|
| Текст 2. Русская ментальность сквозь призму<br>современного русского анекдота ..... | 71 |
|---|----|

**Раздел V. ТЕКСТЫ ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ .....** 77

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Текст 1. Здравствуй и прощай ..... | 77 |
|------------------------------------|----|

|   |    |
|---|----|
| Текст 2. Петербуржцы не уважают лень и пьянство ..... | 79 |
|---|----|

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Текст 3. Налево сказку говорит ..... | 80 |
|--------------------------------------|----|

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Текст 4. Худоба как эталон ..... | 84 |
|----------------------------------|----|

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....** 94

## ОТ АВТОРА

Национальные особенности, как известно, легче выявить путём сопоставления. Поэтому большинство текстов в учебном пособии построено на контрастивном описании некоторых черт русской ментальности, нашедших отражение в языке, на фоне другой лингвокультуры (английской, американской, немецкой, китайской и др.). Представленные в пособии тексты могут быть использованы не только в рамках спецкурса, но и в курсах культурологии и страноведения, лингвокультурологии, на практических занятиях с иностранными учащимися бакалавриата, магистратуры, аспирантуры и краткосрочных форм обучения по аналитическому чтению, разговорной практике. Тексты первого раздела могут быть полезны на таком аспекте занятий, как язык специальности, изучение научного стиля речи в иностранной филологической аудитории. Основные учебные тексты (и ряд микротекстов, включённых в задания) имеют разные источники: это данные лингвистической научной литературы, адаптированные статьи самого автора пособия, а также тексты, составленные автором на основе выводов научных работ, написанных под его руководством, (список использованной литературы приведён в конце книги), результатов проведённых автором опросов носителей разных языков; статьи из периодической печати (источник в таких случаях указан в скобках после текста); Интернет-источники. Некоторые тексты сопровождаются иллюстрациями словреалий русского языка и прецедентных феноменов.

Все тексты снабжены предтекстовыми заданиями, предназначенными в основных разделах для снятия языковых трудностей, и послетекстовыми заданиями, в том числе условно-речевыми и речевыми, служащими как для проверки усвоения содержания текста, так и для развития речевых навыков иностранного учащегося, для выхода в дискуссию, осмысления особенностей русской ментальности на фоне родной. Кроме того, материал учебного пособия может быть использован и в русской аудитории на лекциях и семинарах по лингвокультурологии, при чтении различных спецкурсов, посвящённых взаимосвязи языка и культуры.

Преподаватель, работающий по данному пособию, имеет возможность выбора текстов и заданий по своему усмотрению в зависимости от языковой подготовки учащихся, их мотивации и конкретных учебных целей.

## ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ

---

### Текст 1. Из дневниковых записей русской и немецкой школьниц

#### Предтекстовые задания

1. Ваши друзья собираются в первый раз поехать в Россию. Что вы им посоветуете учесть, на что обратить внимание, например, как следует вести себя в гостях, как нужно приветствовать друг друга, как прощаться и т. д. ?

2. Для того чтобы убедиться в правильности данных вами советов, прочитайте, пожалуйста, следующий текст.

#### Текст

**Таня:** Николь совершенно не старается, хотя я у нее в гостях. Вместо того чтобы дать мне что-нибудь поесть, она меня только спрашивает, что я хочу: откуда же я знаю, что мне понравится? И бывает так, что сидишь полчасу со стаканом, в котором уже почти пусто, а никто больше ничего не наливает. Потом целый час я сидела и смотрела, как она моет посуду. Наверное, завтра мы никуда не поедem, потому что они ждут от меня, что я им сама предложу куда-нибудь поехать, а мы ведь в России организовали для них отличную культурную программу. А когда по телевизору начались новости, в которых только и говорилось о катастрофах, вообще никто на меня внимания не обращал. И как только они это смотрят? Там только политика. Кому это интересно?

Меня удивило, что она так мало знает, хотя и ходит в гимназию. Она не знает ни одного стихотворения наизусть и очень удивилась, когда я прочитала ей стихотворения Гёте и Гейне. Она считала, что эти тексты можно только анализировать. А почему бы после анализа не выучить их наизусть?

**Николь:** Таня высокомерна, избалована и ничем не интересуется. За столом почти ничего не ела из того, что мы ей предлагали. Даже стакан не допила. А потом она сидела и смотрела, как я убираю со стола и мою посуду, вместо того, чтобы помочь. На наши предложения завтра куда-нибудь пойти, она вообще никак не отреагировала. Ей, кажется, абсолютно всё равно. Мне страшно вспомнить о той обязательной скучнейшей культурной программе в России. Она вообще ничем не интересуется.

Когда мы смотрели новости, она даже не взглянула на экран. Зато после этого, наверное, чтобы похвастаться, она прочитала наизусть несколько стихотворений на немецком языке, а потом спросила, не прочитаю ли я своё любимое стихотворение. Как будто мне надо что-то учить наизусть! Это же всегда можно посмотреть в книге! Значительно важнее знать, где можно найти и как проинтерпретировать. Учить наизусть — это же каменный век.

### Послетекстовые задания

1. Если гость у вас дома за столом не допил чай, ему подливают ещё или ждут, когда он допьёт то, что уже налито?
2. По правилам вашей культуры должны ли хозяева предлагать еду гостю, или гость должен сам сказать, чего хочет?
3. Должен ли гость мыть посуду?
4. Нужно ли предлагать гостю «культурную программу» или гость должен сам высказать пожелания?
5. Принято ли в вашей культуре (при обучении в школе) учить стихотворения наизусть?
6. Чьё поведение и чей менталитет вам ближе — Тани или Николь?
7. Как принято принимать гостей, живущих в доме какое-то время, в вашей родной культуре: гость — равноправный член семьи со всеми вытекающими из этого обязанностями или человек, за которым нужно ухаживать, предугадывать его желания?

## Текст 2. Приветствия и ментальность народа

### Предтекстовые задания

1. Подберите однокоренные слова к следующим: *повседневный, будничный, целостность, измерение, фундаментальный, основополагающий, вслушиваться*. Объясните значение данных слов.
2. Как вы понимаете значение слов *символ, стабильность, статика, вертикальный, арсенал, шкала, ценность*?
3. Подберите антонимы к словам *стабильный, статика, вертикальный*.

### Текст

Когда я говорю на русском языке «Здравствуйте!», это значит: я желаю вам **здоровья**, мои слушатели. Итальянец

приветствовал бы вас так: «*Come sta?*» = «Как **стоишь?**». Француз поинтересовался бы: «*Comment ça va?*» = «Как это (нечто) **идёт?**». Подобным образом выразился бы и немец: «*Wie geht's?*». Иудей сказал бы «*Шалом!*», что значит: «**Мир!**». Англичанин (и американец) бы спросил: «*How do you do?*» = «Как вы **делаете?**».

Уже в простом и повседневном акте взаимного приветствия люди разных народов выражают свои «символы веры», подчёркивают, что ценно для них в существовании. Для русских — здоровье, целостность; для англичан и американцев — работа, труд; для евреев — мир; для итальянцев — стабильность, статика, вертикальное измерение бытия; для французов и германцев — движение, динамика...

Таким образом, уже в повседневной речи мы разговариваем на языке сверхценностей, используем философские идеи и принципы, но не осознаём этого, употребляя их бессознательно. И я призываю вас быть внимательными к привычкам будничного словоупотребления. В них заложены многие фундаментальные категории и понятия. Если мы осознаём их, это даст нам важное средство проникновения в арсенал архетипов и принципов, в шкалу ценностей, что формируют национальную ментальность данного народа, его культуру. Корни слов в особенности содержат ключи к основополагающим идеям, и в них надо вслушиваться острым слухом, анализировать их.

### Послетекстовые задания

1. Какие «символы веры» выражены в приветствиях разных народов?

2. Осознаёт ли человек ценности, заложенные в будничных, повседневных словах родного языка?

3. Какая часть слова, по мнению автора, в первую очередь содержит ключ к основополагающим идеям, заложенным в слове?

4. К чему призывает автор текста?

5. Согласны ли вы с точкой зрения, что если мы осознаём фундаментальные категории и понятия, заложенные в повседневном словоупотреблении, то это поможет нам понять ментальность народа?

6. Как приветствуют друг друга люди на вашем родном языке? Можно ли дословно перевести это приветствие на русский



язык? Как вам кажется, выражены ли в вашем национальном приветствии какие-либо ценности?

7. Какими жестами могут сопровождаться выражения приветствий и прощаний в вашей культуре?

8. Как русские приветствуют друг друга в письмах и при разговоре по телефону? Чем отличаются эти формы приветствий от принятых у вас?

# Раздел I

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ

### ИЗУЧЕНИЯ ПОНЯТИЯ «МЕНТАЛИТЕТ»

#### ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЯЗЫКА

---

#### Текст 1. Определение понятия «менталитет».

#### Узкое и широкое понимание термина «менталитет»

##### Предтекстовые задания

1. Определите разницу в значении слов *ум, разум, мышление, рассудок, интеллект*.

2. Подберите однокоренные слова к существительным *варьирование, усвоение, видение, постижение*.

3. Что изучают орфография и орфоэпия? Что является объектом изучения словообразования и семантики?

4. Подберите синонимы к словам *ассимилировать, базовый, зарегистрировать, абстрактный*. Используйте слова для справок.

Слова для справок: *уподоблять, отвлечённый, основной, зафиксировать*.

5. Проведите словообразовательный анализ слов *мировоззрение* и *миросозерцание*.

##### Текст

Слово *менталитет* зазвучало в русском языке в конце XX в. Корни слова *менталитет* идут еще из греческого языка в латинский. Латинское *mentalis* — *menta* `ум, разум, мышление, рассудок`. Слова *mental* и *mentality* стали интернациональными. Они сохраняют свою семантическую общность, хотя в каждом языке подвергаются национальному варьированию: орфография и орфоэпия, словообразование и семантика ассимилируют интернациональное базовое слово.

Как обстоит усвоение слова *менталитет* в русском языке? Оно зарегистрировано в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (1992): «*Менталитет* (книжн.). Мировосприятие, унастроение. *Менталитет русского народа*».

В русском языке происходит процесс русификации слова *менталитет*: словообразовательная форма слова явно подчи-

няется русским словообразовательным моделям для абстрактных, отвлечённых имён: *менталь - н - ость*. Слово становится действительно книжным, этому способствует старославянский суффикс — *ость*.

Понятие *менталитет* не имеет однозначного определения в российской науке.

В узком смысле менталитет понимается как *устойчивый склад ума*, как понятие, очень близкое к немецкому термину *мировидение*. *Менталитет* также рассматривают как *совокупность мнений и представлений, свойственных той или иной группе*.

При широком понимании *менталитет* определяют как *совокупность представлений, способов поведения, восприятия и реакций*. Таким образом, понятие *менталитет* включает, наряду со складом ума, манерой видения мира, иными словами — наряду со способом постижения мира, и результаты этого постижения — образы и представления, т. е. содержательную, результативную сторону восприятия мира. При этом охвачена и поведенческая сторона человеческой деятельности: в понятие *менталитет* входят поступки.

В отечественных исследованиях в силу словообразовательных возможностей русского языка представлены два термина — *менталитет* и *ментальность*. В некоторых работах они используются недифференцированно, как абсолютные синонимы, взаимозаменяемые даже в рамках одной статьи или книги, иногда отдаётся предпочтение тому или другому, иногда предпринимаются попытки их разграничить. Но единого критерия разграничения пока не разработано, поэтому на данном этапе выбор термина целиком определяется вкусами исследователя.

В. В. Колесов предлагает определение ментальности, позволяющее принять его в качестве рабочего для лингвистических исследований:

*Ментальность есть мирозерцание в категориях и формах родного языка, соединяющее в процессе познания интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях.*

Данное определение позволяет делать объективные выводы о национальном менталитете, опираясь на языковые данные, а не подходить к характеристике менталитета народа с заранее сложившимися стереотипными представлениями.

### Послетекстовые задания

1. Расскажите об этимологии слова *менталитет*.
2. Что понимается под менталитетом в узком смысле?
3. Как определяют менталитет при широком понимании термина?
4. Как используются термины *менталитет* и *ментальность* в российских исследованиях?
5. В научной литературе можно встретить критическое отношение к понятиям «менталитет», «национальный характер». Объясните, с чем, на ваш взгляд, это связано, чем обусловлено.

## Текст 2. Понятие «картина мира»

### Предтекстовые задания

1. Подберите синонимы к словам: *ключевое* (понятие), *реконструировать*, *оппозиция*, *сердцевина*, *варьироваться*.
2. Приведите антонимы к словам *абстрактный*, *белый*, *положительный*, *добро*, *вербальный*.
3. Приведите однокоренные слова к следующим: *опосредован*, *подразумевать*, *противопоставление*, *познание*, *интерпретативная (функция)*, *регулятивная (функция)*, *ориентир*.

### Текст

Понятие «картина мира» по-разному определяется разными исследователями.

В. П. Руднев, исследователь, занимающийся философией языка, культурологией, в книге «Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты» приводит очень краткое определение: «*Картина мира*» — *система интуитивных представлений о реальности*. Картину мира можно выделить, по мнению автора, описать или реконструировать у нации, у любой социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира. Картина мира древних индийцев не похожа на картину мира средневековых рыцарей, а картина мира рыцарей не похожа на картину мира их современников — монахов.

В то же время, считает Руднев, можно выделить универсальную картину мира, свойственную всему человечеству,

правда, она будет слишком абстрактна. Так, для всех людей характерна бинарная оппозиция (основной инструмент при описании или реконструкции картины мира) белого и чёрного, но у одних групп белое будет соответствовать положительному началу — жизни, а черное — отрицательному началу — смерти, а у других, например, китайцев, наоборот. У любого народа будет своё представление о добре и зле, о нормах и ценностях, но у каждого народа эти представления будут различными.

Картина мира опосредована тем культурным языком, на котором говорит данная группа.

Принято различать 2 картины мира — *концептуальную* и *языковую*. Под *концептуальной картиной мира* подразумевается не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания. *Языковая картина мира* — это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закреплённая средствами живых, разговорных языков. Сердцевиной концептуальной картины мира является информация, данная в понятиях, главное же в языковой картине мира — это знание, закреплённое в словах и словосочетаниях конкретных разговорных языков.

Концептуальная картина мира богаче языковой картины, поскольку в её создании участвуют разные типы мышления, в том числе и невербальные.

Языковая картина мира содержит слова, словоизменительные и словообразовательные формативы и синтаксические конструкции.

В различных языках языковые картины мира могут варьироваться.

Термин «картина мира» был выдвинут в рамках физики в конце XIX — начале XX в. Одним из первых его стал употреблять Г. Герц (1914 г.) применительно к физической картине мира. Начиная с 60-х годов, проблема картины мира рассматривается в рамках семиотики при изучении языка и мифа, религии, фольклора, поэзии, кино (Ю. М. Лотман, Б. А. Успенский).

В рамках лингвистики проблема восстановления древней модели мира возникла естественным образом в связи с необходимостью реконструкции семантики текстов в широком смысле этого слова (В. В. Иванов, В. Н. Топоров). Было выдвинуто предположение, что модель мира может быть описана как набор основных семантических противопоставлений, имеющих

для народов мира практически универсальный характер. Для описания модели мира славян В. В. Иванов и В. Н. Топоров использовали следующие семантические оппозиции: *белый* — *чёрный*, *близкий* — *далёкий*, *варёный* — *сырой* и др.

Картина мира имеет 2 базисные функции — *интерпретативную* (осуществлять видение мира) и вытекающую из неё *регулятивную* (служить ориентиром в мире, быть универсальным ориентиром человеческой жизнедеятельности).

### Послетекстовые задания

1. Дайте определение термину «картина мира».
2. Можно ли выделить картину мира нации? группы? отдельной личности?
3. Согласны ли вы с тем, что можно выделить универсальную картину мира? Аргументируйте свой ответ.
4. Как различаются концептуальная и языковая картины мира?
5. В рамках какой науки возник термин «картина мира»?
6. Какие базисные функции выполняет картина мира?

## Текст 3. Понятие «языковая картина мира»

### Предтекстовые задания

1. Объясните значение слов и словосочетаний: *схема*, *призма*, *обыденное сознание*, *вопреки*, *вращаться*; *мифопоэтическое*, *архетипическое мышление*, *антропоморфный код*, *коннотация*, *реконструкция*, *расшифровать*.
2. Подберите синонимы к словам *дефиниция*, *существенный*, *перестать*, *дифференцировать*.

### Текст

Существует большое количество дефиниций понятия *языковая картина мира*. Практически каждый исследователь, касающийся этой проблемы, предлагает своё определение. В качестве рабочего определения языковой картины мира можно принять определение, предложенное профессором Института русского языка им. А. С. Пушкина Екатериной Сергеевной Яковлевой: «*Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности.*»

Таким образом, «языковая картина мира» — это своего рода мировидение через призму языка».

Различают научную и наивную языковую картину мира. Наивная картина мира свойственна обыденному сознанию. Известно, что образ мира, запечатлённый в языке, во многих существенных деталях отличается от научной картины мира. Приведём пример, который любил В. В. Виноградов: Мы говорим *Солнце село (взошло), поднялось высоко; восход, закат ...* вопреки нашим научным знаниям, опираясь не на коперниковское доказательство, а на наше непосредственное восприятие.

Человечество давно узнало, что Земля вращается вокруг Солнца, а не наоборот, но никто не перестал говорить: «*солнце встает/поднимается/восходит; солнце садится/опускается/заходит*»; равно как знание, что Земля — шар, не отменило выражения «*на краю земли*». Выражение «*светит луна*» продолжает использоваться в языке, несмотря на то, что мы давно знаем, что это не так (ведь, с научной точки зрения, Луна отражает солнечный свет), и ни один из языков не исключил из своего словарного состава словосочетание «*чёрный цвет*» после того, как физики установили, что это не цвет, а отсутствие какого-либо цвета.

В целом языковое отражение картины мира носит донаучный характер: в нашем словоупотреблении легко заметить следы мифопоэтического, архетипического мышления. Ср.: *подножье горы, устье реки, горный хребет, рукава реки...* пространство очеловечивается, описывается с помощью «антропоморфного кода».

Часть информации, заключённой в языке, может быть расшифрована и объясняется внеязыковой реальностью (например, когда речь идет о лексике), часть — ощущаема и дифференцируема, но необъяснима (например, родовые характеристики подавляющего большинства слов).

Исследование наивной картины мира идёт в двух основных направлениях:

I. Исследуются отдельные характерные для данного языка концепты. Это прежде всего «стереотипы» языкового и более широкого культурного сознания, ср. типично русские концепты *душа, тоска, судьба, задумчивость, удаль, воля (вольная), поле (чистое), даль, авось*. С другой стороны, это специфические коннотации неспецифических концептов, например,

многократно описанная символика цветообозначений в разных культурах.

II. Ведётся поиск и реконструкция присущего языку цельного, хотя и «наивного», донаучного взгляда на мир. Акцент ставится именно на цельной языковой картине мира.

В зависимости от аспектов и объёма мира действительности, отображаемого языковой картиной, различаются глобальная картина мира (мир в полноте и целостности), и локальная картина мира (мир в одной из его составляющих, фрагмент мира). На данном этапе формирования и создания концепции антропологической лингвистики наблюдается тщательная разработка специфики языкового отображения, в первую очередь, различных локальных картин мира.

### **Послетекстовые задания**

1. Чем отличаются научная и наивная языковая картины мира? Приведите примеры языковых единиц, иллюстрирующих наивную картину мира в русском языке, в родном языке.

2. В каких двух направлениях идёт исследование языковой картины мира?

## **Текст 4. Причины введения в научный оборот понятия «языковая картина мира»**

### **Предтекстовые задания**

1. Определите, от каких глаголов образованы существительные *введение, создание, использование, структурирование, установление*.

2. Какое значение имеют существительные *обиход, оборот*? Как вы понимаете значение словосочетаний *научный обиход, научный оборот*?

3. Что изучают такие науки, как *культурология* и *лингвистика*? Образуйте прилагательные от названия этих научных дисциплин.

4. Приведите однокоренные слова к наречию *двойко*.

5. Проведите морфемный анализ следующих слов: *приписываться, самоценный, подгонять, осознание, интеркультурный, недоразумение*.

6. Что означает слово *прагматический*? Что изучает *прагматика* как научная дисциплина?



## Текст

О. А. Корнилов предлагает выделять два императива введения в научный обиход понятия «языковая картина мира»: КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ и ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, т. к. представители именно этих двух наук испытывали потребность в создании и использовании этого термина.

Понятие «языковая картина мира» (ЯКМ) в культурологии может использоваться двояко:

1. Как огромная «кладовая» иллюстративного лингвистического материала для подтверждения тех или иных черт национального характера. Эти черты могут заранее приписываться данному народу, считаться общепринятыми или уже доказанными — это неважно. Главное, что в этом случае ЯКМ не рассматривается в качестве самоценного источника знания о национальном характере и складе мышления. ЯКМ при таком подходе должна лишь подтверждать особенности национального менталитета.

2. Как источник знания о национальном характере и менталитете. При таком подходе ЯКМ — это база данных, на основании которых только и можно делать заключения об особенностях национального мировидения.

Приемлемы оба подхода, выбор каждого из которых определяется конкретным объектом исследования и его целями, однако второй подход всё же намного интереснее, поскольку даёт возможность получения нового знания и гарантирует большую объективность, т. к. основан на принципе «от частного к общему» и отвергает заранее заданное знание предмета.

Лучше предположить, что об исследуемом объекте вам ничего неизвестно, и добыть о нём новое объективное знание, чем под существующий стереотип (не всегда адекватно отражающий действительность) подгонять факты.

Знакомство с ЯКМ нации обязательно должно дополняться изучением всего комплекса элементов национальной культуры: истории, фольклора, поэзии, живописи, и многого другого, включая географию страны.

В рамках культурологического императива можно выделить два аспекта. Первый можно назвать *научно-культурологическим*, т. к. в его основе лежат научный интерес и духовная потребность познания других народов, их культуры, национального характера и менталитета.

Второй аспект можно назвать *культурно-прагматическим*. В его основе лежит осознание необходимости глубокого знания других культур (и соответственно — языков) из чисто прагматических целей.

Например, реклама японских видеокамер, показываемая по телевидению, «не работает» на российском рынке, т. к. в рекламном ролике показываются крупным планом медузы и предлагается оценить, какие они красивые. Медузы — эталон красоты для японцев, но они не являются таковыми для русских, скорее вызывают отрицательные эмоции.

Помимо двух разновидностей культурологического императива введения в научный обиход понятия ЯКМ существовал и ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИМПЕРАТИВ. Появление в лингвистической науке понятия ЯКМ было связано с проблемой интерпретации результатов практической работы по внешнему структурированию семантических полей, установлению и систематизации отношений между ними, с практикой составления идеографических словарей.

Необходимо учитывать, что ЯКМ составляет ВСЁ языковое содержание того или иного языка, а не только специфические черты его семантики, особенности его внутренних форм.

### **Послетекстовые задания**

1. В каком значении используется слово *императив* в тексте?
2. Представители каких двух наук испытывали потребность в использовании понятия «языковая картина мира»?
3. Как может использоваться понятие «языковая картина мира» в культурологии?
4. Какой из двух подходов к использованию ЯКМ в культурологии предпочтительнее и почему?
5. В какой еще области знаний используется словосочетание *база данных*?
6. В чем заключается культурно-прагматический аспект использования понятия ЯКМ в культурологии?
7. Являются ли для вас медузы символом красоты? Приведите примеры национальных символов, нашедших отражение в вашем родном языке.
8. В чем заключался лингвистический императив введения в научный обиход понятия ЯКМ?
9. Понятие ЯКМ отражает только специфические черты семантики конкретного национального языка или всё языковое содержание?

## Раздел II

### ФРАГМЕНТЫ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА, ОТРАЖАЮЩИЕ ОСОБЕННО- СТИ РУССКОГО МЕНТАЛИТЕТА (ЛЕКСИКА, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ГРАММАТИКА)

---

#### Текст 1. Чай в русской языковой картине мира

##### Предтекстовые задания

1. Объясните значения следующих слов и словосочетаний: *напасть* (сущ.), *традиция*, *ритуал*, *привычка*, *рецепт*, *стилистика посуды*, *житейская мудрость*, *угольный самовар*, *лакуна*, *активный словарный запас*, *ассоциативное поле*.
2. Проведите морфемный анализ слов: *шествоие*, *повседневность*, *чаепитие*, *подстаканник*, *однокоренной*.
3. Подберите однокоренные слова к существительному *кипяток*.

##### Текст

Давно известно, что впервые оценили удивительные качества чая и как растения, и как напиток, в Китае. Китай собственно и подарил миру чай. Считается, что в Россию чай привёз русский посол боярин Василий Старков в 1638 году. В 1679 году Россия заключила первый договор на поставку чая. Чай был тогда дорогим удовольствием, которое могли себе позволить совсем немногие. И только в конце XIX века с появлением Транссибирской железнодорожной магистрали начинается поистине триумфальное шествие чая по России. Чай дешевеет и продаётся буквально на каждом углу.

В Россию чаи поступали из Северного Китая и поэтому русское слово чай ближе всего к северокитайскому произношению. Здесь чай называется ча. В то время как южнокитайское название чая — те послужило источником западноевропейских названий чая — французского *thé*, итальянского *tè*, английского *tea* и немецкого *Tee*.

Своей любовью к чаю россияне ничуть не уступают англичанам или китайцам. Они столь же почтительно относятся к этому напитку и считают его едва ли не лучшим средством от всех напастей.

В XIX веке начали предприниматься попытки создания чайных плантаций непосредственно в Российской империи, в Грузии и Азербайджане, а также на юге России, в Краснодарском крае. Таким образом появляются такие сорта чая, как грузинский, азербайджанский и краснодарский, — которые в Советском Союзе были наиболее распространенными чаями. В новой России выбор чая стал несравненно шире.

Особенности лингвокультуры одного народа всегда видны при сравнении с другой лингвокультурой. Сравним роль и место чая в культуре России и Китая.

Важную особенность культуры повседневности русского и китайского народа составляют национальные традиции чаепития.

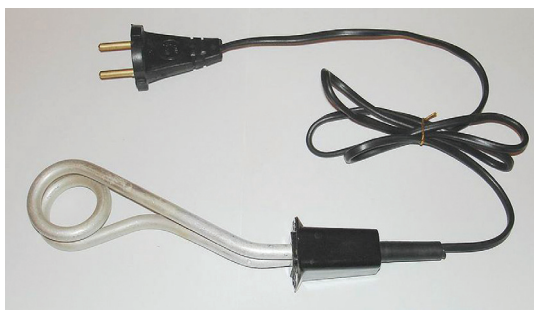
Культура чаепития, сопровождающие ее ритуалы и привычки, национальные рецепты приготовления чая и стилистика чайной посуды, специфика угощений к чайному столу и неповторимость бесед за чашкой чая — все эти аспекты составляют национальную традицию чаепития и во многом уникальны.



*Самовар*

Россия остаётся чайной страной, но при этом очень немногие пьют чай в соответствии с распространёнными представлениями о русском чаепитии. Многие предпочитают сейчас доволь-

ствоваться чайным пакетиком и кипятком. Тогда как специфической чертой русского чаепития является разбавление чайной заварки. Поэтому кроме стандартной чайной посуды необходим сосуд для кипятка. Раньше для таких целей использовался угольный самовар, сегодня же кипяток чаще наливают из того сосуда, в котором он вскипает. Таким сосудом может быть чайник, кипятильник или же электрический самовар.



*Кипятильник*

Заваривают чай в чайничке. Чай из заварного чайничка разбавляют кипятком непосредственно при разливе.



*Заварной чайничек*

Пьют его чаще из фарфоровых чайных чашек или же из стаканов. Когда чай разливают в стаканы, многие россияне используют и подстаканники. Подстаканник — подставка

с ручкой, в которую вставляют стакан. Подстаканник для русского пассажира — один из атрибутов железной дороги, поскольку в поездах проводники традиционно разносят чай в стаканах с подстаканниками.



*Подстаканник*



*Стакан в подстаканнике*

Россияне предпочитают пить некрепкий чёрный чай. Пьют его после трапезы или вместо неё. К чаю часто добавляется сахар, лимон, иногда мёд или варенье.

То, как пьют чай с сахаром, отражено в разговорных шуточных выражениях. Так, можно *пить чай внакладку*, то есть

пить с сахаром, а можно *пить вприкуску* — пить, беря при этом в рот маленькие кусочки сахара. Кроме того, можно *пить чай вприглядку*, то есть, пить, только поглядывая на сахар, без сахара. К чаю подают печенье, торты, пирожные, пирожки, часто и бутерброды.

Традиции чаепития не могут не находить отражения в русском и китайских языках, обуславливая при этом возникновение лакун различного характера и затрудняя как диалог культур, так и изучение русского языка китайскими студентами.

Чай и чайная церемония непосредственно связаны с основами китайской философии, китайского мировидения и народной житейской мудрости. Китайская церемония отражает основы мировоззрения народа.

Традиции чаепития в России сложились позднее, чем в Китае, и отличаются от китайской чайной церемонии. Значительно отличаются сама процедура и время чаепития, сорта используемого чая, рецепты приготовления, чайная посуда и особенности угощений к чаю, т. е. особенности «чайного стола».

В связи с традицией китайской чайной церемонии для китайского языка не характерна модель «в чай» (добавлять что-либо в чай), типичная для современного русского языка.

В связи с другой традицией китайского чаепития, в соответствии с которой чай пьётся «просто так», «без всего», т. е. является «самостоятельным» блюдом, в китайском языке не употребительны словосочетания, построенные по модели — «к чаю» (купить, подать, принести что-либо к чаю).

Словообразовательные словари русского языка приводят много однокоренных единиц к слову «чай»: *чайный, чаёвничать, чайник, чаепитие* и многие др. Часть из них не входит в активный словарный запас носителей русского языка. Некоторые варианты можно отнести к специальной лексике. Ср., например, такие слова, как «чаепрессовочный», «чаеразвеска», «чаесушильный» и др.

Однако многие из приведённых в словаре слов очень актуальны для иностранных студентов, изучающих русский язык. К таким единицам относятся, например, существительные с суффиксами субъективной оценки, например: *чаёк, чайничек*, глагол *чаёвничать* и др.

Фразеологические словари китайского языка включают значительно большее число фразеологизмов, пословиц и пого-



ворок со словом «чай», чем словари русского языка. Исходя из этого, можно сказать, что идиоматические поля понятий «чай» в русском и китайском языках имеют значительные различия и потому оказывают на языковое сознание китайских студентов, изучающих русский язык, интерферирующее влияние.

Как в материалах ассоциативных словарей, так и в данных проведённого эксперимента среди носителей русского и китайского языков, в ассоциативном поле к понятию «чай» можно отметить значительную общую часть. К ней можно отнести реакции: *зелёный, чашка, чайник, беседа, свободное время* и др., свидетельствующие об определённых совпадениях как в деталях самой традиции чаепития, так и в отношении к ней.

Однако значительная часть реакций свидетельствует о существенных различиях в русской и китайской культурах. К специфическим реакциям русских участников эксперимента можно отнести следующие: *грузинский, сахар, лимон, самовар, торт, пирожное, молоко, пироги, варенье*. Типичными только для китайских студентов реакциями оказались: *рецепт, лекарство, медицина, жёлтый, юг Китая* и многие другие.

### Послетекстовые задания

1. Что можно положить, добавить «в чай», исходя из русской традиции?
2. «С чем» можно пить чай в России? Что можно подать «к чаю» в русской культуре?
3. Что означают слова *чаевод, чаёвничать, чаепитие, чайница, чаёвник(-ница), чаинка, чайхана, чайная, чаевые*?
4. Чем отличаются существительные *чай* и *чайк*?
5. Что означают устойчивые выражения *на чай (давать, брать); чаи гонять; где нам, дуракам, чай пить!?*
6. Напишите, пожалуйста, устойчивые выражения со словом *чай*, употребляющиеся в вашем родном языке (если такие имеются).
7. Какие ассоциации возникают у вас со словом *чай* в родном языке?
8. На какие трапезы Вы приглашаете к себе? Какую роль при этом играет время дня?
9. Прочитайте ответ французской студентки на вопрос русской журналистки. Согласны ли вы с мнением француженки?



— *Чем по-твоему, французские гастрономические привычки и традиции больше всего отличаются от русских?*

— У нас пьют только кофе, а не чай. Большая разница. У вас, конечно, тоже пьют кофе, но по-другому... То есть в России, если к тебе заходят друзья, ты говоришь: «Чай будешь?», а у нас всегда — «Кофе хочешь?». На самом деле, это очень важное различие. Для меня это говорит не только о том, что вы чай больше нас любите. Через чай и кофе мне стало понятно, чем отличается ваш образ жизни, манера общения. Смотри: кофе ассоциируется со скоростью. С чашкой кофе в руках ты собираешься работать всю ночь, или только что проснулась и не выспалась. Если в твоей чашке кофе, значит, у тебя нет времени. Надо торопиться, бодриться. Быстро выпил — и бежать. С чаем, наоборот, всегда кажется, что жизнь идет не таким быстрым темпом. Если тебе предложили чай, значит, люди нашли время для тебя — им хочется с тобой посидеть, поболтать, неважно, о чём. Через чай передаётся ваше понимание жизни, дружбы. Для меня это очень существенное отличие традиций наших стран.

(Санкт-Петербургский университет,  
23.10.2009, № 16)

## **Текст 2. Национально-культурные различия в оценке внешности**

### **Предтекстовые задания**

1. Объясните значение следующих слов и словосочетаний: *эталон, эстетическая оценка, метафорическое обозначение (метафора), прагматическая информация, репрезентация, дифференциация.*

2. Приведите антонимы к словам *сходство, красивый, вербальный.*

3. Приведите однокоренные слова к следующим: *луноликая, порча, сглаз.*

### **Текст**

Лексика, используемая при описании внешности человека, выделяется в любом национальном языке, составляя важный фрагмент языковой картины мира.

Сопоставительный анализ единиц русского языка на фоне их китайских и корейских аналогов наряду со сходствами позволил выявить ряд различий.

Национально-культурные различия в оценке внешности связаны с существующими исторически эталонными представлениями о красоте. Так, в современном русском языковом сознании круглое лицо, «луноликая красавица» уже не расцениваются как эталон красоты. Китайское выражение буквально «лицо в форме гусиного яйца» обычно используется для характеристики лица красивой девушки. Для положительной эстетической оценки лица девушки используются также «круглое лицо» и «лицо в форме семечка арбуза», т. к. в данных выражениях содержится иероглиф «круг» — форма полной Луны. В китайской ментальности этот иероглиф символизирует чистоту, красоту и встречу семьи после разлуки.

У носителей русского языка часто встречаются голубые, синие, зелёные, серые глаза, свойственные славянскому типу внешности. В русской языковой картине мира синие и голубые глаза сравниваются с морем, небом, васильками — *глаза как море, как небо, как васильки*. Зелёные глаза ассоциируются с глазами русалки, они загадочные, колдовские.

Такие цвета глаз, как голубые, карие, синие, светлые в современных китайском и корейском языках используются как метафорическое обозначение иностранца. Зелёные глаза, помимо данного значения, могут также выступать в китайском языке в качестве метафорического обозначения плохого мужчины.

Красные глаза русские сравнивают с глазами кролика, а китайцы и корейцы — зайца. Красные глаза в китайском языке — метафора для обозначения человека, который завидует успехам других.

Самый распространенный цвет глаз у корейцев и китайцев — карие глаза, сами носители языка называют их чёрные глаза или тёмные глаза. В традиционном китайском эстетическом представлении большие тёмные (чёрные) глаза — одна из типичных черт глаз красавицы, и данное выражение часто употребляется для описания красивого человека. Корейцы сравнивают красивые глаза человека с глазами оленя. Жители же центральной России издавна считают, что черноглазым свойственна способность к сглазу, наведению порчи.

Большие глаза русские сравнивают с блюдцем, а китайцы и корейцы — с глазами коровы или быка. При этом в китайском и корейском языках коннотация такого сравнения отрицательна.

Культурными традициями объясняется большое количество перифрастических выражений китайского языка со значением 'проживший много лет', безэквивалентных относительно русского языка: *половина тела под землёй* — 'очень старый, приближающийся к смерти', *не выживший из ума возраст* — о сорокалетнем возрасте; *проходящий уши возраст* — 'возраст, в котором можно определить правду и неправду (о шестидесятилетнем возрасте)'; с *волосами белого журавля* — уважительное обращение к старику (в китайской картине мира журавль символизирует долголетие); *самостоятельный возраст* — о тридцатилетнем возрасте; *высокий возраст* — уважительное обращение с вопросом к старикам восьмидесятилетнего возраста.

Различия наблюдаются в прагматической информации русских и китайских единиц и вербальных средствах её репрезентации. Так, стилистическая и оценочная дифференциация названий лица человека представлена в русском языке многочисленными единицами грубо-просторечного, бранного характера: *физиономия, физиомордия, морда, рожка, харя, мурло, рыло, физия, ряшка*. В китайском языке русским лексемам *морда, рожка, харя, мурло, рыло* и *ряшка* соответствует одно и то же китайское выражение, в буквальном переводе звучащее как «рот + лицо», которое также является стилистически грубоватым, бранным, отличается пренебрежительной окраской. Но, в отличие от русского языка, это выражение оценивает человека в большей степени с моральной точки зрения, иногда метафорически употребляется по отношению к человеку, вызывающему ненависть. Оно чаще сочетается с такими прилагательными отрицательной оценки как, например, *жадный*.

### Послетекстовые задания

1. Приведите однокоренные слова к существительному *красота*. Определите их значение.
2. Какие эталонные представления о красоте существуют в вашей родной культуре? Являются ли они исторически сложившимися? Представители каких профессий считаются эталонами красивой внешности?
3. Какие устойчивые сравнения для обозначения глаз, носа, лица человека существуют в вашем родном языке?
4. Наименование какого цвета глаз имеет в вашем родном языке метафорическое значение? Приведите это значение.

5. Сравните описание восприятия существительных *красавица* и *красотка* носителями русского языка.

1) Существительное *красавица*, как правило, употребляется с положительной оценкой. Красавицей называют девушку, женщину, а также жену, маму, дочку, девочку. Важно, что красавица сочетает в себе положительные внешние и внутренние качества. В сознании носителей русского языка разного пола и возраста красавица воспринимается не только как внешне привлекательный человек, но и как человек, обладающий высоким интеллектом. Самой устойчивой ассоциацией (в сопоставлении с данными ассоциативного словаря русского языка двадцатилетней давности) на стимул *красавица* была и остаётся *девушка*. Устойчивыми в русском сознании остаются также ассоциаты *писаная*, *сказка* и *русская*, но такие атрибуты русской красавицы, как *косы* и *сарафан* уже не отмечаются современными информантами.

2) *Красоткой* в просторечии, как правило, называют молодую девушку или женщину. (*Красавица* же может быть любого возраста). Существительное *красотка* используется как с положительной, так и с негативной оценкой. В стереотипном представлении носителей русского языка образ красотки связан с понятием моды, стиля, богатства. *Красотка*, в отличие от *красавицы*, неестественна, она прилагает определённые усилия, стараясь быть «ухоженной», искусственно создавая красоту.

Существует ли подобная дифференциация в вашей родной картине мира? Если да, то как она выражается вербально?

### Текст 3. Вежливость в русской ментальности

#### Предтекстовые задания

1. Объясните значение слов и словосочетаний: *замыкаться*, *этический*, *коммуникативное поведение*, *эффект*, *табу*, *солидарность*.

2. Подберите однокоренные слова к данным: *направленность*, *демонстрировать*, *нагрузка*, *действенный*, *беспочвенны*, *ограничение*.

3. Приведите синонимы к словам: *демонстрировать*, *довод*, *императив*, *табу*.

## Текст

В русском сознании *быть вежливым* значит, главным образом, соблюдать правила поведения; в английском — демонстрировать уважение, внимание к окружающим. Английская и русская вежливость имеют разную направленность: английская является объектно-ориентированной, она направлена на собеседника и выполняет коммуникативную функцию; русская в большей степени замыкается в субъекте и несёт этическую нагрузку. В русском сознании вежливость в большей степени ассоциируется с действенным, а не этикетным вниманием (вежливый — тот, кто помогает другим), в английском — с демонстративным и этикетным вниманием (вежливый — тот, кто демонстрирует своё уважение другим). Английская вежливость в равной степени направлена на всех; русская — в большей степени на «своих» и на тех, кто старше.

Называя русских людей грубыми, неприветливыми, излишне эмоциональными, агрессивными, любопытными, навязчивыми, представители других культур (в частности, англичане) обычно приводят следующие доводы: русские часто перебивают собеседника, легко вмешиваются в разговор, любят давать советы, критиковать, спорить, могут задавать личные вопросы, позволяют себе делать замечания окружающим, навязывают своё мнение другим, не контролируют свои эмоции, в процессе общения оказывают воздействие на собеседника, не всегда благодарят и извиняются, резко прекращают разговор и т. д. Приводимые доводы не беспочвенны: англичане практически никогда не делают замечаний, очень сдержанны в проявлении эмоций, всячески избегают оказывать воздействие на собеседника, умеют слушать, не перебивая, очень часто говорят *thank you* и *sorry*.

Одной из особенностей русского коммуникативного поведения, отмечаемых многими исследователями, является довольно свободное употребление императива, которое в других коммуникативных культурах, в первую очередь в английской, имеет строгие ограничения. Именно эта особенность коммуникации является причиной того, что о русских сложилось представление как о людях грубых, навязывающих свою волю другим, склонных к директивам. В русской коммуникации императив является основным или важнейшим средством выражения не только таких речевых актов как требование и команда, но также приглашения, совета, предложения. Императив,

смягчённый модификатором *пожалуйста*, легко переводит требование в просьбу, делая побуждение мягким и вполне вежливым. Неслучайно *пожалуйста* в русской культуре называется волшебным словом. Несколько примеров:

*Уберите, пожалуйста, вашу машину* (автоинспектор — водителю).

*Откройте, пожалуйста, вашу сумку* (на таможне).

*Предъявите, пожалуйста, ваш билет* (контролер — пассажиру).

*Обратите, пожалуйста, внимание на эту таблицу* (преподаватель — студентам).

Английское *please* не имеет такого эффекта. Несмотря на наличие этого модификатора, английское императивное высказывание остаётся требованием. В английской коммуникативной культуре существует строгое табу на употребление императива. В английском языке употребляются вопросительные конструкции, модальные глаголы, условное наклонение и т. д. Например:

Could you please move your car?

Will you open your handbag?

May I see your ticket?

Could I draw your attention to this table please?

В английском менталитете существует зона личной автономии, являющаяся важнейшей культурной ценностью. Для её названия в английском языке есть специальное слово — *privacy*. Сближение собеседников допустимо лишь до этой зоны, вторжение в неё является грубым нарушением норм общения. В русском менталитете ценятся общение и солидарность, подобной зоны личной автономии нет, сближение коммуникантов возможно до более близкого расстояния.

### Послетекстовые задания

1. Объясните разницу в значении слов *этический* и *этикетный*. Составьте словосочетания с этими словами.

2. Укажите управление глаголов и приведите их видовую пару: *соблюдать, демонстрировать, выполнять, замыкаться, перебивать, вмешиваться, навязывать, прекращать, избегать*.

3. Какого человека вы можете назвать *грубым, непристивным, агрессивным, любопытным, навязчивым*? Приведите, пожалуйста, соответствующие ситуации. Согласны ли вы

с тем, что эти свойства личности присущи русским? Аргументируйте свою точку зрения.

4. Какой тип вежливости («русский» или «английский») ближе к нормам, принятым в вашей родной культуре?

5. Существует ли в вашем родном языке модификатор, аналогичный русскому слову *пожалуйста*? Достаточно ли его использования, чтобы «смягчить» высказывание?

6. Есть ли какие-либо ограничения на использование императива в вашем родном языке?

## **Текст 4. Концептуализация времени суток в русской языковой картине мира**

### **Предтекстовые задания**

1. Объясните значение следующих слов и словосочетаний: *концептуализация, концептуализироваться, сутки, мнимый, структурировать, полдень, полночь, скабрёзный*.

2. Проведите морфемный анализ слов и подберите к ним однокоренные: *провал, скоротать*.

### **Текст**

На первый взгляд, для каждого из русских слов, служащих для обозначения времени суток (*утро, день, вечер, ночь*) можно найти более или менее точный эквивалент в основных западных языках. Однако эквивалентность для названий частей суток оказывается в значительной степени мнимой, поскольку в основу членения суток на периоды для русского языка кладутся несколько иные принципы, чем для западных языков. В западном представлении членение суток на периоды зависит от «объективного» времени, показаний часов, и сутки структурируются в первую очередь полуночью и полуднем; при этом полдень имеет большое значение, поскольку структурирует самую важную часть суток — время, предназначенное для работы (рабочий день). Не случайно в западных языках есть специальное слово для обозначения второй половины рабочего дня, наступающей после полудня, и связанного с полуднем обеденного перерыва (ср. англ. *afternoon*; фр. *après-midi*).

В русском представлении концептуализация времени суток в большей степени зависит от того, что человек делает в период времени, о котором идёт речь (в западном представлении дело обстоит скорее противоположным образом: взглянув



на часы и определив время суток, человек знает, что ему нужно делать). Так, если в западных языках *утро* концептуализируется как `часть суток, предшествующая полудню`, то для русских *утро* — это скорее время, когда человек проснулся и занимается приготовлением к основной дневной деятельности (умывается, одевается, завтракает), но ещё не приступил к ней. Такое представление находит отражение даже в произведениях массовой культуры. Ср.: У Павла Добрынина было выработанное годами твёрдое правило: никогда не оставаться у женщины до утра. Понятие «утро» в его представлении не связывалось с каким-то определённым положением стрелки на часах. Главным критерием была утренняя атрибутика: умывание, разговоры, совместный завтрак, одним словом — всё, что так или иначе напоминало семейный уклад. Даже если он просыпался в чужой постели в десять утра, он немедленно одевался и уходил. Так ему было проще (А. Маринина, «Игра на чужом поле»).

В русской языковой картине мира представление о членении суток схоже с западным лишь отчасти. Оно может быть кратко охарактеризовано следующим образом. Сутки можно подразделить на *день*, когда осуществляется дневная деятельность, и *ночь*, представляющую собой «провал», перерыв в деятельности, когда люди спят (поэтому, например, выражение *провести ночь с кем-то* имеет несколько скабрёзный оттенок: о человеке, засидевшемся в гостях до утра, не говорят, что он *провёл ночь с хозяевами*). День не имеет чётких границ. Когда дневная деятельность (работа) заканчивается, наступает *вечер*, который длится до тех пор, пока люди не ложатся спать (тогда наступает *ночь*). Обычно переход от сна к дневной деятельности занимает меньше времени, чем период после окончания работы до отхода ко сну, так что утро имеет меньшую продолжительность, нежели вечер. Поэтому бывает так, что люди задумываются, как бы *скоротать вечер*, но гораздо более сомнительна ситуация, когда надо *скоротать утро*.

Ярче всего различия между «западными» и «русскими» представлениями о членении суток проявляются в концептуализации *утра*.

Не случайно обилие в русском языке наречий и наречных выражений с общим значением `утром` (*утром, утречком, под утро, с утра, с утречка, с утреча, поутру, наутро* и т. д.). Выбор наиболее подходящего из них осуществляется говоря-



щим в зависимости от того, чем субъект описываемой ситуации занимался до и собирается заниматься после наступления периода времени, который говорящий концептуализирует как `утро`.

*Утром* является наиболее общим по смыслу выражением и может использоваться при описании самых разных ситуаций.

Наречие *утречком* — близкий синоним к *утром*, отличающийся от последнего стилистической окраской: употребление слова *утречком* вносит в высказывание оттенок бодрости и имеет целью передать хорошее настроение говорящего. Ср.: *Я утречком хотел бы сбегать на речку искупаться*. Но сомнительно: *Завтра утречком я хотел бы подольше поспать*.

Остальные выражения разбиваются на две группы. Наречия *наутро*, *поутру* (в большинстве употреблений), *с утра* и *с утречка* используются при описании ситуаций, только что возникших или возобновившихся после перерыва на ночь. Наоборот, выражения *под утро* и *к утру* допустимы лишь когда речь идет о продолжении ситуации, которая занимала непосредственно предшествующий период времени, т. е. ночь. Например, можно сказать: *Жара спала лишь под утро* (но не *с утра*). Ср. также: *Вечером пили вино, а с утра — коньяк* (был перерыв; скорее всего, ложились спать) и *Вечером пили вино, а под утро — коньяк* (пили без перерыва или, во всяком случае, не ложились спать).

*С утра* отличается от других выражений тем, что здесь наиболее отчётливо проступает семантический компонент `начиная день`: *Ты поедешь на дачу с утра?* — *Нет, мне надо еще сначала приготовить обед*.

Соответственно, предложение *Он пришёл с утра* не может быть понято как `пришёл домой`: ведь если человек приходит домой утром, то этим он не начинает новый день, а заканчивает предыдущий. Высказывание *Он ушёл с утра* может пониматься как `ушёл из дома`, но не как `ушёл из гостей`.

В указанном отношении выражение *с утра* противопоставлено выражению *под утро*, в котором заключена идея `заканчивая предшествующий день`. Поэтому высказывание *Иван пришёл под утро* нормально понимается как сообщение о возвращении Ивана домой, причем одновременно указывается, что отсутствие Ивана дома затянулось на всю ночь. Нужно

сказать, что выражение *пришёл под утро* уже содержит некоторую негативную оценку, поскольку, как уже отмечалось, в нормативную картину мира входит представление о том, что ночью человек находится дома (и при этом спит). Поэтому о человеке, приехавшем из командировки — даже если это было в полшестого утра, — странно было бы сказать *Он вернулся под утро*.

Наречие *наутро* отличается от других выражений тем, что содержит отсылку к некоторой ситуации, имевшей место ранее: *наутро* означает 'утром следующего дня (после ночного перерыва)'. Употребление слова *наутро* бывает уместно, только если в поле зрения участников коммуникации находятся события предшествующего дня (например, упоминаются в тексте). Ср.: *Наутро больному стало лучше* (т. е. либо после сна, либо после перерыва в наблюдении).

### Послетекстовые задания

1. Как концептуализируется время суток в вашей родной языковой картине мира?
2. Какие существенные различия можно отметить в этикетных формулах, употребляющихся утром, днем и вечером, в русском языке и в вашем родном языке?

## Текст 5. Зима в русском языковом сознании (на фоне китайского)

### Предтекстовые задания

1. Объясните значение слов и словосочетаний: *атрибут, этническая характеристика, амбивалентный, гладнокровный, высокомерный*.
2. Определите значение терминов: *лексико-тематическая группа, языковое сознание, свободный ассоциативный эксперимент, слово-стимул, реакция* (на слово-стимул), *ассоциативное поле, респондент, прецедентный феномен*.
3. Найдите в словарях толкование слов-реалий: *прорубь, подлёдный лов, салат оливье, антоновка, глинтвейн, Крещенье, морж* (о человеке), *лунка* (во льду), *сани*.
4. Приведите однокоренные слова к следующим: *выявление, представленность, информант, испытуемый, анкетировуемый, восприятие, неотъемлемый, обострять, самосовершенствование*.

5. Подберите синонимы к словам: *номинация, воля*.
6. Приведите антонимы к словам: *замкнутость, пассивный, победитель, твёрдость, безэквивалентный, сходство*.

### Текст

Для выявления представленности единиц лексико-тематической группы «Зима» в русском и китайском языковом сознании был проведен свободный ассоциативный эксперимент с русскими (50 человек) и китайскими (50 человек) информантами.

Испытуемыми явились носители русского и китайского языков в возрасте от 20 до 70 лет, имеющие среднее или высшее образование. В качестве слова-стимула предлагалось существительное *зима*. Анкетировемым предлагалось написать все ассоциации, возникающие у них в связи с этим стимулом. Эксперимент имел своей целью определение состава ассоциативного поля «Зима» в русском и китайском языковом сознании.

Выявленное ассоциативное поле «Зима» отличается большим объемом как в русском языковом сознании (311), так и в китайском (466 различных реакций).

Наибольшее сходство полученных ассоциатов отмечается в таких тематических группах, как «явления природы и их восприятие», «цветообозначения», «физические ощущения», «одежда».

Различия наблюдаются в названиях и восприятии временных периодов, названиях праздников и их атрибутов; отличаются также ассоциации, связанные с традиционными напитками и едой, психо-эмоциональным состоянием и восприятием зимы, номинациями животных, зимними занятиями, названиями исторических событий. Национально-культурно обусловлены прецедентные феномены: строчки из стихотворений и песен, названия литературных произведений, фильмов.

У русских с зимой ассоциируются три зимних месяца: *декабрь, январь и февраль*. Кроме того, школьники и студенты ассоциируют зиму с *сессией и каникулами*. Общими для всех носителей русского языка являются ассоциации со временем суток: *зимнее утро, холодное утро, морозное утро, морозный день, зимние вечера, долгая ночь, тёмная ночь, звёздная ночь*. При этом отмечается утренний холод, мороз днём, длительность зимних вечеров и ночей, ночная темнота и звёздность

ночного неба морозной ночью. В русском языковом сознании зима — это время года, которое наступает после осени, отсюда и реакция «*после осени*», и предшествует весне — ассоциация «*скоро весна*». Ассоциация *школьные каникулы* влечет за собой ассоциацию *детство*.

Ассоциаты китайских респондентов лишь отчасти совпадают с русскими: *зимние каникулы, сезон, день короткий, ночь длинная, перемена сезона, окончание года, изменение расписания, лето*.

В отличие от русских в сознании китайцев зима связана с пятью из 24 сезонов сельскохозяйственного года. Это — (ли-дун) начало зимы, (дахсую) большой снег, (дунчжи) зимнее солнцестояние, (сяохань) малый холод, (дахань) большой холод. Это явление обусловлено китайской традиционной культурой. 24 сезона сельскохозяйственного года — это уникальная черта этнической характеристики китайской цивилизации. Китай — сельскохозяйственная страна, 24 сезона, которые выделило китайское трудовое население согласно движению Солнца, является неотъемлемой частью культуры китайского народа. Этот календарь отражает изменения в природе, характерные для каждого сезона. Эти наблюдения, бережно сберегаемые из поколения в поколение на протяжении столетий, помогают крестьянам и по сей день успешно вести сельскохозяйственную деятельность. Результаты анализа ассоциаций показывают также, что русские и китайцы воспринимают зиму по-разному, отличается психо-эмоциональная оценка.

Соответствующая группа ассоциатов различается своим объемом в языковом сознании русских и китайцев: у русских это всего 11 реакций: *долгая, долго, инфинити, неискренность, замкнутость, пассивный, праздничный, дети, бабушкины рассказы, зима мне очень нравится, потеряла перчатки! опять!* Зима, с одной стороны, воспринимается как очень долгий период времени, связана с негативными эмоциями — *неискренность, замкнутостью людей, пассивностью*. С другой стороны, оценивается положительно, ассоциируется с праздниками, детством. Можно сделать вывод о том, что в языковом сознании русских зима имеет амбивалентную оценку с точки зрения психо-эмоционального состояния.

Ассоциатов, входящих в данную группу, полученных от китайских респондентов, — 103. Зиму китайцы оценивают, в первых, положительно. Об этом свидетельствуют ассоциаты,

связанные с семьёй, Родиной, положительными межличностными отношениями, восприятием окружающего мира: *члены семьи в далёком месте, вспоминать о родном крае, теплота дома* и т. п. Самый важный праздник “чуньцзе” отмечают именно зимой, в связи с этим китайцы думают о родных.

Во-вторых, зима оценивается отрицательно. Это доказывается наличием отрицательно оценочных ассоциаций, обозначающих внутреннее состояние человека, его восприятие времени года, наименованиями отрицательных межличностных отношений: *одиночество, холод в сердце, разлука* и т. п. Зимний сезон — это самый холодный и тяжёлый период в году, холодная погода обостряет негативные чувства, мысли.

В-третьих, зима ассоциируется с жизнью, возрастом человека: *символизирует старость человеческой жизни, возрастание возраста, человеческая жизнь, зима выносит жизнь, жизнь*.

В-четвёртых, по результатам эксперимента, можно выделить ассоциации, связанные с духовными качествами человека, обеспечивающими победу: *цветы китайской сливы (символ китайского духа), хладнокровное настроение человека, удача, стремиться* и др. Прежде всего китайцы ассоциируют зиму с китайской сливой, потому что китайская слива — особенный цветок. Другие цветы цветут только весной или летом. А китайская слива, наоборот, любит холод. Чем больше снега или сильнее ветер, тем она цветёт более ароматно, более пышно, восхищая изяществом оттенков. Благодаря этому удивительному свойству китайская слива стала особенным цветком для китайцев. Для многих поколений китайцев он стал символом великого духа, нестигаемой стойкости, силы и упорства. Китайская слива стала по сути символом духа китайской нации. Весь народ любит этот цветок на протяжении тысячелетий. В литературе и искусстве, количество произведений о китайской сливе огромно.

Такие ассоциаты, как *высокомерный дух* (твёрдый и непреклонный характер), *высокомерный* (важный символ в китайской традиционной культуре, название цвета, которое употребляется в переносном значении), *хладнокровное настроение человека, хладнокровное раздумье, самосовершенствование, спокойствие, воля, твёрдость, победитель, настойчивый, бороться, дать отпор, удача, победа, стремление, далёкие устремления, стремиться, скромный в желаниях, замкну-*

*тый и высокомерный, терпеть, попытка, упорство, деталь обуславливает успех или поражение, воля, как нам кажется, обусловлены принципами философии конфуцианства, главное — не сдаваться в трудный период. Именно поэтому, китайцы ассоциируют зиму с различными словами, обозначающими духовные качества людей, приводящими к победе.*

В русском ассоциативном поле есть группа «виды деятельности, активного отдыха, спорта», в неё входят безэквивалентные для китайского поля единицы: *купание в проруби, расчистка дорожек от снега, подлёдный лов, прогулка в лесу, в кедах по Европе, делать салат оливье, пить чай с антоновкой, варить глинтвейн с друзьями* и некоторые др. Эти явления обусловлены русскими географическими, климатическими особенностями и традициями. Так, в праздник Крещения люди купаются в проруби, принимают крещение, особая группа русских людей («моржей») занимается «моржеванием», закаливанием, что также предполагает купание в проруби. Традиционно в России зимы очень снежные, что предполагает толстый снежный покров на земле и необходимость расчищать дорожки. Реки и озёра скованы в России толстым слоем льда, в котором можно сверлить лунки и заниматься подлёдным ловом рыбы. Молодёжь часто уезжает из России на каникулах путешествовать по странам Европы, где климат традиционно мягче, долгие годы снег вообще не выпадал, отсюда ассоциация *в кедах по Европе. Салат оливье, антоновские яблоки* — это традиционные для русских реалии быта.

В китайском ассоциативном поле выделяется единица *греться у огня*, что связано с тем, что опрос проводился на юге Китая, где в домах нет отопления, поэтому это является частотной ассоциацией.

В русском и китайском ассоциативных полях есть единицы, которые совпадают: *кататься на лыжах, сани*, но причины появления этих ассоциатов различные: для русских эти виды спорта являются типичными видами зимнего спорта. А у китайцев эти ассоциации появляются в связи с распространением телепередач.

### Послетекстовые задания

1. Определите разницу в значении и употреблении существительных *ассоциация* и *ассоциат*. Могут ли они, на ваш взгляд, использоваться как синонимичные? Выступают ли они

в качестве синонимов в тексте? Приведите к этим словам одно-коренные глагол, прилагательное, причастие.

2. Определите лишнее слово в следующих рядах:

*информант — испытуемый — анкетиремый — респондент — экспериментатор;*

*ассоциация — ассоциативный — ассоциировать — ассоциат — ассоциирующийся — реакция;*

*номинация — название — наименование — восприятие.*

Объясните свой выбор.

3. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1) В чем заключалась цель проведенного свободного ассоциативного эксперимента?

2) Кто являлся информантами в проведенном эксперименте?

3) В каких тематических группах слов было отмечено наибольшее сходство полученных ассоциатов, а в каких наблюдались различия?

4) Что относится к группе прецедентных феноменов?

5) В чём заключаются различия ассоциатов русских и китайских респондентов? Чем можно объяснить эти различия?

6) Какое дерево является символом стойкости, силы и упорства для китайцев и почему?

7) Какие единицы русского ассоциативного поля являются безэквивалентными относительно китайского языка? Какими реалиями быта, традициями, климатическими особенностями они обусловлены?

4. Какие ассоциации возникают у вас при произнесении слова *зима* на родном языке?

5. Приведите прецедентные феномены вашей родной культуры, являющиеся ассоциатами на слово-стимул *зима*, и переведите их на русский язык.

## **Текст 6. «Мелкие слова» как выражение русского национального характера**

### **Предтекстовые задания**

1. Приведите примеры следующих частей речи русского языка: модальные слова, частицы, междометия.

2. Как вы понимаете словосочетание «жизненная установка человека»?

3. Определите значение следующих слов и словосочетаний: *гипотеза, исход дела, перспективный, последствие, лотерей-*



ный билет, медицинская страховка, расплата, щелчок, ин-тендант, беспечность, соперник, пресловутый, фамиллярность, шулер, лицедей, лицемерный, материть, дескать, крайность.

4. Что означают слова-реалии сауна, баня по-черному, квас, уборочная, контра?

5. От каких глаголов образованы существительные пренебрежение, предостережение, предположение?

6. Приведите однокоренные слова к следующим: неотвратимый, обосновать, предосторожность, непредсказуемость, предусмотреть, преломляться, прямолинейность.

7. Определите разницу в значении однокоренных приставочных глаголов застраховаться и перестраховаться.

8. Приведите антонимы к словам: мелкий, благоприятный, пассивность, наличие.

### Текст

«Мелкие слова» — это выражение Л. В. Щербы. Это модальные слова, частицы, междометия. Они играют особую роль для характеристики русской ментальности. В своей книге «Русский язык и внеязыковая действительность» А. Д. Шмелёв относит подобные языковые единицы к разряду слов, описывающих общие жизненные установки русского человека.

Сюда относится, например, знаменитое русское *авось*. Это слово обычно переводится на западно-европейские языки при помощи слов со значением 'может быть', 'возможно'. Однако это вовсе не то же самое.

Если слова *может быть*, *возможно* и подобные могут выражать гипотезы относительно прошлого, настоящего или будущего, то *авось* всегда перспективно, устремлено в будущее и выражает надежду на благоприятный для говорящего исход дела.

Впрочем, *авось* чаще всего используется как своего рода оправдание беспечности, когда речь идёт о надежде не столько на то, что случится некое благоприятное событие, сколько на то, что удастся избежать какого-то крайне нежелательного последствия. О человеке, который покупает лотерейный билет, не скажут, что он действует *на авось*. Так, скорее можно сказать о человеке, который экономит деньги, не покупая медицинской страховки, и надеется, что ничего плохого не случится. Да и герой из сказки Пушкина, понадеявшийся на русский *авось*,



тоже надеялся на то, что ему удастся избежать неотвратимой расплаты — щелчков от Балды.

Типичные контексты для *авось* — это *Авось обойдётся*, *Авось ничего*, *Авось рассосётся*, *Авось пронесёт*. Ср. также: *Ну да ничего авось. Бог не выдаст, свинья не съест*.

Существенно, что установка на *авось* обычно призвана обосновать пассивность субъекта установки, его нежелание предпринять какие-либо решительные действия (например, меры предосторожности). Не случайно в песне Булата Окуджавы, в которой речь идёт о том, как король «*весёлых солдат интендантами сразу назначил, а грустных оставил в солдатах — авось ничего*», *авось*-установка оправдывает не действие (*интендантами сразу назначил*), а отсутствие действия (*оставил в солдатах*).

Важная идея, также отраженная в *авось*, — это представление о непредсказуемости будущего: «всего всё равно не предусмотрит, поэтому бесполезно застраховываться от возможных неприятностей». По-другому эта же идея непредсказуемости преломляется в другом русском выражении — *а вдруг*. *А вдруг* может быть употреблено и при желательном и при нежелательном предмете речи. В некоторых контекстах *авось* и *а вдруг* выражают почти противоположные идеи: *авось* — знак беспечности, *а вдруг* указывает на желание перестраховаться (*Мало ли что? А вдруг?...*). В других контекстах они, напротив, сближаются. Про шахматиста, без особых шансов в трудном положении решившегося на рискованную и не до конца расчитанную комбинацию, можно сказать, что он действовал *на авось*: «*Авось в сложной борьбе удастся переиграть соперника?*» Но он мог также руководствоваться установкой «*а вдруг*»: «*А вдруг в сложной борьбе удастся переиграть соперника?*». Тем не менее, и в таких контекстах между *авось* и *а вдруг* наблюдается различие, пренебрежение которым может привести к семантической ошибке. Так, ребёнок на предостережение вроде — *Не лезь туда! — Почему? — А вдруг упадёшь?* отвечает: *А вдруг не упаду?*

И *авось* и *а вдруг* исходят из непредсказуемости будущего, из невозможности всё предусмотреть, однако выводы из этого делаются почти противоположные. Общая идея *авось* — «может произойти всё, что угодно, поэтому предусмотреть все возможные неприятности и застраховаться от них всё равно невозможно, надо просто надеяться на благоприятный исход».

Общая идея *а вдруг* — «может произойти всё, что угодно, поэтому надо пытаться предусмотреть все возможные неприятности и каким-то образом застраховаться от них.»

Целый ряд слов русского языка отражает пресловутую «*задушевность*» русского человека. «Задушевная» фамильярность имеет и другую сторону, описываемую ходовым выражением *лезут в душу*. Как задушевность, так и её оборотную сторону отражает, в частности, слово *небось*, не менее специфичное для русского языка, нежели *авось*.

*Небось* выражает общую установку на фамильярность (противоположную западноевропейскому представлению о неприкосновенности личной сферы), которая как это часто бывает, соответствует разным видам отношения к объекту фамильярности: от «интимной фамильярности» до «недружественной фамильярности».

Используя «интимное» *небось*, говорящий демонстрирует своё знакомство с ситуациями подобного рода («я знаю, как в таких случаях бывает»). Иногда это бывает, когда говорящий высказывает предположение о чем-то близко знакомом ему в прошлом, хотя сейчас и недоступном его непосредственному наблюдению, он одновременно предается воспоминаниям и делает предположение: «От деревни той *небось* уже ничего не осталось, а я всё во сне хожу к тёткиному дому...» Воспоминания такого рода носят самый интимный характер и высказываются, как правило, в форме внутренней речи.

Но говорящий может использовать «интимное» *небось* и «вслух», как бы вторгаясь (часто навязчиво) в личную сферу адресата речи или третьего лица и говоря: «*Признавайся!*» или «*От меня не скроешь*». Например: «Ложись спать, устал *небось*»; «*Небось* проголодался»; «Что это с вами? *Небось* опять перебрали?».

При помощи этого же средства строятся фамильярные (иногда шуточные) упрёки: «*Небось* не спросил обо мне: что, дескать, жива ли тётка?» (И. С. Тургенев).

Отметим, что не всегда интимная фамильярность приятна адресату речи. Она может восприниматься им как незаконное вторжение в его личную сферу, обсуждение того, что он, может быть, не хотел бы обсуждать. Как в репликах Порфирия Петровича, обращенных — к Раскольникову:

— *Я и за дворником-то едва распорядился послать (дворников-то, небось, заметили, проходя)* — Ф. Достоевский.

Отсюда всего один шаг до недружелюбной фамилльярности: *Пусть поработает. Небошь не развалится.*

И, наконец, всякий элемент «интимной» фамилльярности может совсем исчезать, и тогда остаётся одна враждебность:

*«Ты в лицо гляди, когда с тобой разговаривают, контра проклятая! Что глаза-то прячешь? Когда родную Советскую власть японцам продавал, тогда небошь не прятал? Тогда прямо смотрел!»* (Ю. Домбровский).

Враждебность или обида заметна и в тех случаях, когда под видом предположения говорящий при помощи слова *небошь* вводит достоверно известную информацию, на фоне которой поведение адресата речи или третьего лица выглядит непоследовательным или лицемерным:

*«...он материл таких литературных шулеров, таких лицедеёв. Ходят в сауну, но воспевают баню по-черному, с кваском, воспевают старух — носительниц трудолюбия и нравственности, а сами небошь на уборочную не едут»* (Д. Гранин).

Особенности «русской души» отражаются и в других «мелких» словах: *видно*, *-ка*, *ну*, *заодно* и др.

В частности, в качестве яркой национально специфичной установки можно назвать дискурсное слово *заодно*, используемое в таких высказываниях, как: *Ты всё равно идёшь гулять, купи заодно хлеба*. Оно скрывает за собой сразу две установки, характерные для русского менталитета: 1) представление о том, что самое трудное в любом деле — это собраться его сделать (ср.: *Всё никак не соберусь*), а 2) тягу к крайностям (всё или ничего) — если уже человек собрался что-то сделать, то может заодно сделать многое другое.

Мелкие слова такого рода обычно оказываются трудно переводимыми на другие языки. Это не означает, что никакой носитель иного языка никогда не может руководствоваться выраженными в этих словах внутренними установками. Но отсутствие простого и идиоматичного средства выражения установки, безусловно, бывает связано с тем, что она не входит в число культурно значимых стереотипов. Конечно, носитель английского языка может действовать *на авось*, но важно, что язык в целом «не счёл нужным» иметь для обозначения этой установки специального модального слова.

Важно предостеречь от прямолинейности выводов о национальном характере на основе анализа одной-двух лексических единиц.

Так, говоря о русском *авось*, можно заметить, что *авось*-установка обычно оценивается носителями русского языка отрицательно.

Многочисленные пословицы также свидетельствуют об отрицательном отношении к *авось*-установке: *От авосья добра не жди; Авось — плут, обманет; Держись за авось, пока не сорвалось; Кто авосьничает, тот и постничает; Держался авоська за небоську, да оба под мат угодили.*

В случае же, когда *авось* используется для характеристики собственной установки, обычно очевидна бывает самоирония. Не случайно в современной русской речи слово *авось* чаще используется в составе наречного выражения *на авось*.

Точно так же наличие в русском языке чрезвычайно характерного и трудно переводимого глагола *попрекнуть* — *попрекать* не должно быть истолковано как свидетельство особенной склонности русских к попрекам. Как раз наоборот, оно свидетельствует о том, что, с точки зрения отражённых в русском языке этических представлений, человек должен великодушно избегать высказываний, которые могут выглядеть как попреки, и, сделав кому-то добро, не напоминать ему об этом. О том же говорят и многочисленные пословицы: *Лучше не дари, да после не кори; Своим хлебом-солью попрекать грешно.*

Именно поэтому русский человек болезненно реагирует, когда ему кажется, что его попрекают, и русский язык даже располагает специальными средствами для обозначения этой этически неприемлемой ситуации.

### Послетекстовые задания

1. Укажите управление следующих глаголов, определите их вид и приведите их видовую пару: *предаться, вторгаться, скрыть, воспринимать, отражаться, предостеречь, попрекать*.

2. Приведите однокоренные слова к существительному *попрек*.

3. Прочитайте отрывки из сказки А. С. Пушкина «Сказка о попе и о работнике его Балде». Пользуйтесь толкованиями слов, данными в рубрике «Слова для справок».

Почему про попа можно сказать, что он *понадеялся на авось*?



Жил-был поп,  
Толоконный лоб.  
Пошёл поп по базару  
Посмотреть кой-какого товару.  
Навстречу ему Балда.  
Идёт, сам не зная куда.  
«Что, батька, так рано поднялся?  
Чего ты взыскался?»  
Поп ему в ответ: «Нужен мне работник:  
Повар, конюх и плотник.  
А где мне найти такого  
Служителя не слишком дорогого?»  
Балда говорит: «Буду служить тебе славно,  
Усердно и очень исправно,  
В год за три щелчка тебе по лбу,  
Есть же мне давай вареную полбу».  
Призадумался поп,  
Стал себе почёсывать лоб.  
Щёлк щёлку ведь розь.  
*Да понадеялся он на русский авось.*  
Поп говорит Балде: «Ладно.  
Не будет нам обоим накладно.  
Поживи-ка на моем подворье,  
Окажи свое усердие и проворье».

...  
 Бедный поп  
 Подставил лоб:  
 С первого щелчка  
 Прыгнул поп до потолка;  
 Со второго щелчка  
 Лишился поп языка;  
 А с третьего щелчка  
 Вышибло ум у старика.  
 А Балда приговаривал с укоризной:  
 «Не гонялся бы ты, поп, за дешевизной».

### Слова для справок:

*поп* — православный священник  
*толокennyй лоб* — (устар., прост.) дурак  
*базар* — рынок, место для торговли, обычно на площади, а также торговля на таком месте  
*взыскаться* — (устар., прост.) усердно искать кого-чего-л.  
*конюх* — работник, занимающийся уходом за лошадьми  
*плотник* — рабочий, занимающийся простой обработкой дерева, постройкой деревянных зданий  
*щелчок* — отрывистый удар чем-нибудь твёрдым (обычно об ударе разгибаемым пальцем)  
*полба* — особый вид пшеницы  
*призадуматься* — (разг.) впасть в раздумье; серьёзно подумать о чем-нибудь  
*почёсывать* — чесать время от времени  
*розь* — разница  
*накладно* — убыточно, невыгодно  
*подворье* — двор, хозяйство при сельском доме  
*усердые* — большое старание  
*проворье* (устар.) — быстрота, ловкость  
*укоризна* — укор, упрёк, порицание

4. Прочитайте текст песенки Булата Шалвовича Окуджавы. Что значит в контексте выражение «авось ничего»?

**Песенка о старом, больном, усталом короле,  
 который отправился завоёвывать чужую страну,  
 и о том, что из этого получилось**

В поход на чужую страну собирался король.  
 Ему королева мешок сухарей насушила  
 И старую мантию так аккуратно зашила,  
 Дала ему пачку махорки и в тряпочке соль.

И руки свои королю положила на грудь,  
Сказала ему, обласкав его взором лучистым:  
«Получше их бей, а не то прослывишь пацифистом,  
И пряников сладких отнять у врага не забудь».

И видит король — его войско стоит средь двора.  
Пять грустных солдат, пять весёлых солдат и ефрейтор.  
Сказал им король: «Не страшны нам ни пресса, ни ветер,  
Врага мы побьём, и с победой придём, и ура!»

Но вот оттремело прощальных речей торжество.  
В походе король свою армию переименовал:  
Весёлых солдат интендантами сразу назначил,  
А грустных оставил в солдатах — *«Авось, ничего»*.

Представьте себе, наступили победные дни.  
Пять грустных солдат не вернулись из схватки военной.  
Ефрейтор, морально нестойкий, женился на пленной,  
Но пряников целый мешок захватили они.

Играйте, оркестры, звучите, и песни и смех.  
Минутной печали не стоит, друзья, предаваться.  
Ведь грустным солдатам нет смысла в живых оставаться,  
И пряников, кстати, всегда не хватает на всех.

### Слова для справок:

*поход* — передвижение войск с какой-нибудь целью

*сухарь* — засушенный кусок хлеба

*мантия* — широкая и длинная одежда в виде плаща

*махорка* — курительный табак низшего сорта

*тряпочка* — уменьш. к *тряпка* — лоскут ткани (обычно старой)

*взор* — взгляд

*пацифист* — сторонник политического течения и мировоззрения, осуждающего любые войны

*пряник* — сладкое мягкое печенье в виде лепешки или плоской фигурки

*ефрейтор* — второе в порядке старшинства звание солдата

*интендант* — военнослужащий, ведающий делами хозяйственного снабжения и войскового хозяйства

*схватка* — столкновение в бою

5. Придумайте ситуации, в которых можно было бы употребить выражения *Авось обойдётся*, *Авось рассосётся*, *Авось пронесёт*.

6. Составьте мини-диалог, употребив выражение *а вдруг?*

7. Придумайте предложения с частицей *небошь*, наречием *заодно* и глаголом *попрекать/попрекнуть*.

8. Существуют ли в вашем родном языке идиоматичные средства выражения установок, о которых идёт речь в тексте?

## Текст 7. Дух и душа в русской языковой картине мира

### Предтекстовые задания

1. Объясните значение следующих слов и словосочетаний: *кардинальным образом*, *субстанция*.

2. Подберите однокоренные слова к следующим: *вместилище*, *поверхность*, *посторонний*, *невесомый*, *встревоженный*.

3. От каких глаголов образованы существительные *строе* — *ние*, *приставание*, *представление*, *уныние*?

4. Приведите синонимы к словам *существенный*, *выведать*, *оскорблять*, *весть*.

5. Приведите антонимы к словам: *материальный*, *симпатия*.

### Текст

Различия между *духом* и *душою* весьма существенны. Можно утверждать, что практически нет контекстов, в которых *дух* и *душа* были бы взаимозаменяемы. В тех конструкциях, в которых можно употребить как то, так и другое слово, смысл кардинальным образом меняется. Можно *упасть духом*, но не *душою*. *Тяжело (легко, весело)* может быть только *на душе*, но не *на духе*. Выражение *в душе* указывает на «тайные» мысли человека (ср.: *Она говорила: «Как я рада, что вы зашли», — а в душе думала: «Как это неуместно!»*). А выражение *в духе* (чаще с отрицанием: *не в духе*) указывает на хорошее настроение человека.

Это связано с тем, что *душа* в наивно-языковом представлении воспринимается как невидимый орган, находящийся где-то в груди и «заведующий» внутренней жизнью человека. Каждый человек обладает уникальной, неповторимой душою — сколько людей, столько душ, и поэтому людей удобно считать по душам. Именно такой способ счёта и был принят



в России. До сих пор употребительное во многих западноевропейских языках латинское выражение *per capita* (буквально «на (одну) голову») переводится на русский язык как *на душу населения*.

*Душа* воспринимается как некоторое вместилище внутренних состояний. Те состояния, которые имеют внешние проявления, находятся на поверхности этого вместилища (*на душе*); скрытые от посторонних мысли и чувства находятся где-то в глубине (*в душе* или *в глубине души*). Рассказать другому свои мысли и чувства — значит *раскрыть душу*, а приставания с целью выведать те мысли и чувства, которые человек прячет от посторонних, описываются выражением *лезть в душу*. Если же неосторожным словом или поступком мы оскорбляем что-то, что человек бережно хранит *в тайниках своей души*, то мы *плюём ему в душу*.

*Дух* не концептуализируется как орган. Это некоторая нематериальная субстанция, окружающая душу человека. Эта субстанция может проникать туда, где человек отсутствует физически, и оставаться там, откуда человек уже ушёл, в виде воспоминания о нём. *Чтоб духу твоего здесь не было!* — говорят тому, кого не желают видеть в данном месте.

Поскольку *дух* является невесомой, летучей субстанцией, то человек может подниматься на большую высоту (в метафорическом смысле) — *воспарять духом*. Но человек может и *упасть духом*, это означает, что он пришёл в уныние. Нельзя «*воспарять душой*» и «*падать душой*».

Правда, о сильно испугавшемся человеке говорят, что у него *душа в пятки ушла*. Здесь важно, что душа из постоянного своего местонахождения переместилась в новое неподходящее место. *Дух* не имеет постоянного места в теле человека, поэтому нельзя сказать, что *дух в пятки (или куда-нибудь ещё) ушёл*. Точно так же о сильно встревоженном человеке говорят, что у него *душа не на месте*.

Для *души* важно не только местонахождение, но и положение. Говоря о симпатиях и антипатиях человека, используют выражение *душа (не) лежит к кому-либо или чему-либо*. Для *духа* расположение тоже важно, недаром говорят о *хорошем* или *дурном расположении духа*.

Если выражение *ни души* означает просто 'никого', то *ни слуху ни духу* означает отсутствие малейших вестей о человеке.

*Ду'ши* означает просто `люди` (например, в ситуации счёта — сколько душ), а *ду'хи* — `призраки, привидения`, поскольку *дух* бесплотен.

В критических ситуациях человеку необходимо *присутствие духа* (душа у человека есть всегда), прежде чем что-то предпринять, человек должен *собраться с духом*. Роль *души* в человеческой деятельности иная. Существенно не наличие *души* у человека, а ее участие в конкретном действии: человек может *вкладывать душу в какое-либо дело, делать его с душой (или без души)*.

### Послетекстовые задания

1. Придумайте предложения с фразеологизмами *на душе* и *в душе*.

2. В каких ситуациях можно употребить выражения *раскрыть душу, лезть в душу, плюнуть в душу*?

3. Случалось ли вам находиться в ситуации, когда можно употребить фразеологизмы *Чтобы духа твоего здесь не было!*, *душа в пятки ушла, душа не на месте*? Расскажите об этом.

4. Всегда ли вы способны *сохранять присутствие духа*? В каких случаях вы *падаете духом*?

5. К каким занятиям у вас *лежит душа*? К каким — *душа не лежит*?

6. Случалось ли вам *вкладывать душу* в какое-либо дело? Если да, то в какое?

7. В каких ситуациях вам требуется *собраться с духом*, чтобы приступить к чему-либо?

8. По каким признакам можно определить, что человек работает с *душой*?

9. Есть ли в вашем родном языке разница между понятиями *дух* и *душа*?

10. Существуют ли в вашем родном языке устойчивые выражения, аналогичные русским?

## Текст 8. «Лицо» в русской языковой картине мира

### Предтекстовые задания

1. Определите значение следующих слов и словосочетаний: *обобщение, параметр, предварительный, эмпатизация, покровительственное (отношение), адресат, прагматический, фундаментальная особенность*.

2. Подберите однокоренные слова к следующим: *неосведомлённость, нагруженность, продублировать, обезличивание.*

3. Приведите синонимы к словам: *оппозиция, предикат, маркировка, альтернатива, номинация.*

4. Приведите антонимы к словам: *имплицитный, отсутствие, пассив, скрытый.*

## Текст

### Оппозиция «своё — чужое» в лицах

Для русского языкового сознания чрезвычайно актуальным оказывается вопрос — *чей* опыт лежит в основе обобщения — *мой* (индивидуальный) или *их* (коллективный). По этому параметру различаются модели обобщения на «ты» (2 л. ед. ч.) и «они» (3 л. мн. ч.).

Пример. (Мы в ресторане, приступаем к заказу блюд. Звучит фраза): *В этом ресторане расплачиваешься заранее*, где выбор *ты-формы* предиката выражает идею «обычно», «как всегда». Эта идея может быть выражена и с помощью *они-формы*: *В этом ресторане расплачиваются заранее.* Вопрос: в каком случае наличествует имплицитная маркировка личного опыта говорящего? Ответ: личный опыт маркирован обобщающей *ты-формулой*. Именно поэтому её использование невозможно в контексте, свидетельствующем о неосведомлённости говорящего, отсутствии у него какого-либо предварительного знакомства с ситуацией: мы говорим *А что если (а вдруг) в этом ресторане расплачиваются заранее?* и не говорим \**А что если в этом ресторане расплачиваешься заранее?*

Такой языковой альтернативы — обобщения на *ты* (с соответствующей импликацией смыслов «своё», «близкое», «понятное», «знакомое») и обобщения на *они* (со смыслом «внешнее») — может и не быть в родном языке, и тогда она не ясна учащемуся. Например, французское *on* переводится на русский с помощью *ты* и с помощью *они*, и с помощью *мы*-обобщений.

Нужно сказать, что русские *ты-формы* обладают яркой диалогичностью: это всегда живая реакция на события внешнего мира, ср. разного рода *ты* при самоописании: *Ничего не скажешь, хороша! Вот так и живёшь — как на вулкане; Да разве здесь усидишь на месте?*; ср. также *ты* в псевдоимперативе: *А Иван и приди на семинар; Мы работай, а ты спать будешь; Не сядь я в этот вагон, мы бы с тобой никогда не встретились.*

Эмпатизация (близость говорящему) с помощью *ты-форм* событий и ситуаций внешнего мира отчетливо видна и при употреблении псевдоимператива: *Опять жди писем, не спи всю ночь, волнуйся, по телефону названивай* (всё это «сочувственные» высказывания). *Студент экзамены сдавай, а преподаватель по театрам будет ходить* (симпатии говорящего, как сообщает императивная форма, на стороне студента).

В русском языке используется еще одна местоименная форма в переносном употреблении — *мы*. Это *мы* покровительственное, произносимое «сверху вниз», *псевдо-мы*, как правило, не включающее в свой объём реального говорящего, *мы*, относимое к адресату. *Что это мы на лекции не ходим?* (одному человеку); *Что у нас новенького?*; (Человеку, сбившему бороду): *Где же это наша борода?*

Известно, что в корейском языке формы лица потеряли свои прямые функции и по преимуществу являются показателями социальных дистанций, статуса и подобного. В русском языке формы лица, в том числе и личные местоимения, обладают большой прагматической нагруженностью.

К приведённым выше случаям можно добавить и номинацию себя в 3-м лице: *Президент знает, что о нём думает народ*, даже в 3-м лице мн. ч.: *Говорят тебе, не делай этого! Кому говорят, подойди сюда. Ну, что тебе говорили!?*

Возможно использование «он» о присутствующем и многие другие случаи.

Наличие в языке самой этой возможности — вторичного употребления местоименных форм — связано с фундаментальной особенностью русского языкового мышления — с семантической русской грамматики.

#### Лицо по умолчанию

В разных языках есть разные способы ухода от указания на субъект предложения. В русском языке для этого очень часто используется модель типа *Тебя видели с ней в театре*, в английском языке — пассив. Но в силу «семантической» нашего восприятия грамматической формы, модель ГЛАГОЛ В ЗЛ. МН. Ч. не столь универсальна, как, скажем, английский пассив, ведь она несёт скрытую информацию о том, что не названный субъект предложения — лицо, человек. Иногда мы просто обязаны употребить подлежащее, даже продублировав семантику субъекта и в имени, и в сказуемом, во избежание смысловой неоднозначности или ошибочного истолкования,

ср.: *Когда я проходил мимо дачи, меня облаяла собака.* Здесь собака упоминается дважды: и в имени, и в глаголе, но не употребить имени (подлежащего) мы не можем, ибо фраза: *Когда я проходил мимо дачи меня облаяли* звучит по меньшей мере двусмысленно.

### Лицо в безличной интерпретации

Богатейший материал на тему семантики грамматических форм даёт русская безличность. Особенно это касается тех случаев, когда возможна альтернатива, и выбор личной или безличной формы описания моделирует свою действительность. Ср.: *Его сбilo машиной / ударило кирпичом* и *Его сбили машиной / ударили кирпичом*. Первые варианты могут быть предметом хроники происшествий, а вторые — относятся уже к уголовным делам.

Наблюдение за возможностями «обезличивания» — трансформацией модели (*Я хочу — Мне хочется*) позволяет заметить, что исходным пунктом безличной модели, субъектом предложения является лицо, человек. Ср.: *Ему сегодня работается. Маше не сидится на месте*. При невозможности: *\*Трактору работается. Птице не сидится на ветке*.

Причем лицо это мыслится не как носитель воли, «контролёр» ситуации, а, скорее, как носитель сознания, «духа», как некая духовно-душевная целостность. И обезличивание как раз акцентирует душевное начало.

Обезличивание невозможно, когда субъект — не лицо: *Наш мир отвергает эту идею, не хочет её — \* Миру не хочется этой идеи; Судьба не хочет нам помочь — \* Судьбе не хочется нам помочь. Субъект — не индивид: Наш институт не хочет поддерживать этот проект — \* Нашему институту не хочется поддерживать этот проект. Субъект — часть, а не целое: Ноги не хотят идти, сердце не хочет работать, глаза на эту жизнь смотреть не хотят — \* Ногам не хочется....*

Приведённые примеры позволяют говорить о категории лица как об одной из особо важных для русского языкового сознания.

### **Послетекстовые задания**

1. Какая оппозиция важна для русского языкового сознания при употреблении грамматической категории лица?
2. Какими средствами выражается в вашем родном языке оппозиция своё — чужое?

3. Как выражается в вашем родном языке «лицо по умолчанию»?

4. Какими способами можно перевести русские безличные предложения на ваш родной язык?

5. Согласны ли вы с утверждением, что русская грамматика семантична?

## Раздел III

### СТЕРЕОТИПЫ ВОСПРИЯТИЯ В РУССКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ

---

#### Текст 1. Понятие об этнических стереотипах

##### Предтекстовые задания

1. Приведите своё понимание стереотипа.
2. Как вы понимаете значение таких слов и словосочетаний, как *игнорировать*, *не дурак выпить*, *националист*, *мерить на свой аршин*, *настороженность*, *презрение*, *жест*, *мимика*, *оборотистый (человек)*, *культурный шок*?
3. Подберите однокоренные слова к следующим: *упрощённый*, *искажённый*, *презрение*, *худоба*, *чужак*.
4. Приведите синонимы к словам: *интерпретация*, *скупой*.
5. Приведите антонимы к словам: *упрощённый*, *преувеличивать*, *негативный*, *симпатия*.
6. Укажите видовую пару и управление глаголов: *привлекать*, *интерпретировать*, *отклонять*, *воспринимать*.
7. От каких глаголов образованы существительные *истолкование*, *предположение*?

##### Текст

Процесс интерпретации поведения представителей одной культуры представителями другой во многом определяется стереотипными представлениями каждой из сторон о другой. Основу стереотипа составляют упрощённые представления о какой-либо категории людей, преувеличивающие сходные качества между ними и игнорирующие различия.

Сравнение с другими народами помогает каждому из них почувствовать свою собственную индивидуальность. Так, например, в глазах китайцев, по результатам опроса, корейцы выглядят как люди, умеющие, прежде всего, хорошо танцевать, пьющие много водки, националисты; а корейки, как девушки, использующие много косметики, часто прибегающие к косметическим операциям. В глазах корейцев китайцы — это, прежде всего очень многочисленная нация, шумные люди, трудолюбивые и медлительные. В перечне французских

этнических стереотипов грек представляется оборотистым человеком, турок — физически сильным, поляк — не дураком выпить. Швейцарцы в глазах французов выглядят ограниченными, скуповатыми и расчетливыми.

Стереотипные представления человек обычно привлекает тогда, когда он не имеет возможности интерпретировать каждый новый факт или ситуацию более глубоко или сознательно отклоняется от такого подхода.

Встречаясь с представителями других народов и культур, человек обычно проявляет естественную склонность воспринимать их поведение с позиций своей культуры, «мерить их на свой аршин». При этом без умения быстро и правильно оценить собеседника сложно ориентироваться в ином культурном окружении. Чаще всего непонимание чужого языка, символики жестов, мимики и других элементов поведения ведет к искажённому истолкованию смысла их действий, что порождает такие негативные чувства, как настороженность, презрение, враждебность. Реальным выходом из негативных ситуаций являются стереотипы, которые становятся своего рода подсказками, помогающими сформировать суждения, предположения и оценки других людей.

Своим появлением стереотипы обязаны межкультурным или межэтническим контактам, когда выявляются наиболее типичные черты, характерные для того или иного народа или культуры, и в зависимости от этих характерных признаков и качеств они подразделяются на группы. Так постепенно складываются этнокультурные стереотипы, представляющие собой обобщенные представления о типичных чертах, характерных для какого-либо народа или его культуры.

Выделяют разные типы стереотипов — групповые, профессиональные, этнические, возрастные и т. д.

В повседневной жизни наибольшее распространение получили этнические стереотипы — устойчивые суждения о представителях одних национальных групп с точки зрения других.

Например, стереотипны представления о вежливости и худобе англичан, о легкомысленности французов или «загадочной славянской душе».

Значительную роль в возникновении и функционировании стереотипов играют эмоции. Стереотипы чаще всего эмоционально окрашены симпатиями и антипатиями, в зависимо-



сти от которых одно и то же явление или поведение человека получает разную оценку. Те черты, которые у своего народа рассматриваются как проявление ума, у другого народа считаются проявлением хитрости. То, что применительно к себе называют настойчивостью, для «чужака» расценивается как упрямство.

Например, европейцев, впервые вступивших в общение с японцами, шокирует то, что японцы с весёлой улыбкой говорят о таких печальных вещах, как болезнь или смерть близких родственников. Это стало основой для формирования стереотипа о бездушии и жестокости японцев. Однако в подобных случаях улыбку надо понимать в том смысле, какой она имеет не в европейской культуре поведения, а в японской. Там она на самом деле символизирует стремление японца не беспокоить окружающих своими личными горестями.

При всём своём схематизме и обобщённости стереотипные представления о других народах и культурах подготавливают индивида к столкновению с чужой культурой, ослабляют культурный шок от него.

### **Послетекстовые задания**

1. Найдите в тексте определение стереотипа.
2. Согласны ли вы с точкой зрения, что стереотипы помогают избежать культурного шока? Приходилось ли Вам лично испытывать культурный шок? Если да, расскажите об этом.
3. О каких национальностях в вашей родной культуре существуют стереотипные представления? О каких национальностях стереотипных представлений нет?
4. Какие стереотипные представления о других национальностях существуют в вашей родной культуре?
5. Какие представления существуют у носителей вашего родного языка о самих себе?

## **Текст 2. «Застенчивый» в русской ментальности**

### **Предтекстовые задания**

1. Вспомните значение следующих терминов: *лексикографический источник, толкование, ассоциат, стимул, анкетирруемые, амбивалентная оценка.*
2. Объясните значение следующих слов: *утруждать, откровенничать, целомудренный, конфузливый, близорукость, деликатный.*

3. Подберите однокоренные слова других частей речи к прилагательным:

*застенчивый*

*несмелый*

*стыдливый*

*стеснительный*

*скромный*

Образец: робкий — робость — робеть — робко.

4. Назовите существительные, однокоренные с прилагательными: *добрый, тактичный, мягкий, деликатный, целомудренный*.

5. Какого человека можно назвать *обидчивым*, а какого *уживчивым*?

6. Что означают номинации следующих жестов и мимики: *сжёжиться, смотреть исподлобья*?

### Текст

Словари синонимов и толковые словари русского языка традиционно определяют значение синонимичных прилагательных друг через друга. Поэтому *застенчивый* получает в лексикографических источниках следующие толкования: 'несмелый, нерешительный, стыдливый в поведении'; 'стыдливо-робкий, смущающийся'; 'робкий, несмелый, стыдливый в обращении'.

Интересно, что носители языка на вопрос, какого человека можно охарактеризовать этим словом, также привели синонимы: «стеснительного, скромного, нерешительного, неуверенного в себе». В Русском ассоциативном словаре также зафиксированы в числе ассоциатов на стимул *застенчивый* синонимы прилагательного — *стеснительный* и *стыдливый*.

Этимологически прилагательное *застенчивый* является «производным (по типу *обидчивый, уживчивый*) от диалектного *застень* 'тень, тенистое место' или старинного глагола *застенить* 'заслонять, загораживать'; первоначально 'о том, кто от робости, скромности склонен загораживаться, прятаться, уходить в тень'».

Приведём наблюдения за употреблением прилагательного *застенчивый* в контекстах русской художественной литературы и периодической печати. По данным сайта «Национальный корпус русского языка», это прилагательное является частотным, активно используется как в произведениях до середины XX века, так и в настоящее время.

*Застенчивый* предстает как черта характера, свойственная людям преимущественно молодого возраста. Хотя в наших материалах встречаются и примеры, в которых носителем этой черты характера является человек любого возраста: «К нему-то и подошел *застенчивый дедушка* и очень вежливо спросил...» (День обуви // «Столица», 1997. 04. 15).

Застенчивость проявляется во внешности (мимике и жестах) человека. Опрошенными носители русского языка также характеризуют застенчивого человека как «такого, который часто краснеет, обычно девушка, или молодой человек, похожий на девушку», застенчивый — тот, «кого легко смутить, заставить покраснеть». В Русском ассоциативном словаре находим также ассоциаты, свидетельствующие о внешнем проявлении застенчивости: *краснеть, красный, исподлобья как девушка, краснеет, смущённый, съёжился, стесняться*.

В поведении застенчивый человек проявляет себя в таких конкретных ситуациях, как необходимость попросить о чём-либо, утруждать кого-либо своей просьбой. Как правило, застенчивые люди молчаливы, не склонны откровенничать. Застенчивые люди не умеют спорить, требовать. Информанты отметили, что застенчивым человек является чаще всего в ситуациях общения с противоположным полом, при общении с малознакомыми людьми, «вообще на людях», когда человек боится «показать свои чувства, мысли», что-либо сделать или сказать.

Чаще всего застенчивым человек является от рождения, это его черта характера.

Человек может становиться застенчивым в определённых ситуациях, т. е. застенчивость может являться не постоянно присущей субъекту чертой характера, а характеристикой поведения в определённых обстоятельствах. От этой черты характера сам субъект испытывает страдания: «...*страда-тель*, — сказала Люська, и от неё я впервые узнала, что этим словом обозначается *застенчивый* молодой человек, который *очень хочет, но не набирается смелости попросить*» (Владимир Войнович. Замысел. 1999). Поэтому данную черту характера стараются скрыть.

Степень проявления застенчивости может варьироваться, что вербально обозначается сочетанием прилагательного с наречиями *страшно, слишком, очень, чрезвычайно, до идиотизма, до глупости, болезненно, весьма, немного, слегка, несколько* и др.

*Застенчивый* употребляется в одном контексте со своими синонимами: с прилагательными *робкий*, *конфузливый*.

*Застенчивый* чаще всего встречается также в одном контексте с такими обозначениями свойств личности, как *скромный*, *целомудренный*, а также *добрый*, *тактичный*, *мягкий*, *деликатный*, *тихий*.

Анкетлируемые также характеризовали застенчивого человека как «скромного, тихого, неприметного». *Скромный* является четвертым по частотности ассоциатом на стимул *застенчивый*.

Застенчивость часто рассматривается как высшее или крайнее проявление скромности, её следствие.

Характерно противопоставление в контекстах таких свойств личности как *тихий*, *скромный*, *застенчивый* и *сильный*, *смелый*, *боевой*.

В некоторых контекстах наблюдается определённая обусловленность анализируемой черты характера. Это может быть социальное происхождение. Причина застенчивости может заключаться также в том, что молодой человек обладает красивой внешностью, похож на девушку. Человек может быть застенчивым из-за наличия физического недостатка, чаще всего это близорукость или глухота. Застенчивым может быть человек практически любой профессии и рода занятий. Однако есть и некоторые ограничения: «*Застенчивый бизнесмен так же невозможен, как слепой шофёр*» (Чулаки Михаил. Примус // «Звезда», 2002). Ср. ироничное: «Завхоз 2-го дома Старсобеса был *застенчивый ворюга*» (Илья Ильф. Евгений Петров. Двенадцать стульев. 1927).

Любопытно, что практически во всех контекстах нашей картотеки *застенчивый* употребляется только применительно к лицу мужского пола — ребенку, юноше, подростку, мужчине, молодому человеку, дедушке, летчику, капитану, военному, профессору и т. п., тогда как опрошенные студенты привели в основном словосочетания *застенчивая девочка*, *девушка*. Нужно отметить, что в Русском ассоциативном словаре в качестве ассоциатов на слово-стимул *застенчивый* по мере убывания частотности находим: *мальчик*, *человек*, *юноша*, *парень*, *ребенок*, *друг*, *товарищ*, *малый* и лишь затем — *девушка*.

Данный факт, как нам кажется, можно объяснить тем, что застенчивость «в норме» присуща лицам женского пола, а у лиц мужского пола является чем-то необычным, выделя-

ющим данное лицо на фоне других, а потому и специальным образом вербально подчеркивается.

Застенчивый человек во всех рассмотренных нами контекстах оценивается или нейтрально, или положительно, что доказывается употреблением его в ряду положительно характеризующих черт характера человека: *добрый, деликатный, скромный* и подобных, а также в одном контексте с положительно оценочным прилагательным *милый*. *Милый* — один из самых частотных ассоциатов на стимул *застенчивый* в Русском ассоциативном словаре.

Информанты привели в своих анкетах амбивалентную оценку этой черты характера человека. Застенчивость, по мнению большинства опрошенных, может рассматриваться и как отрицательная, и как положительная черта характера.

Таким образом, *застенчивый* в русской ментальности предстаёт как черта характера человека, как правило, постоянное свойство личности, присущее в большей степени людям молодого возраста, но способное проявляться в полную меру в каких-то определенных ситуациях: общения с малознакомыми людьми, лицами противоположного пола, ситуации публичного выступления, в ситуации необходимости просить о чем-либо, чего-то требовать, добиваться, поддерживать разговор. Внешне данная черта характера проявляется в мимических жестах (мягкая улыбка, способность быстро краснеть, взгляд исподлобья и др.). Застенчивость часто расценивается как высшая степень скромности или деликатности. Как правило, застенчивый человек одновременно описывается как тихий, целомудренный, добрый. Носителю данной черты характера она доставляет мучения. Степень застенчивости допускает широкий диапазон варьирования — от «слегка» до «болезненно». В целом данная черта характера оценивается в русском языковом сознании положительно, хотя молодое поколение даёт ей амбивалентную оценку. Застенчивым может быть ребёнок и взрослый человек, лицо мужского и женского пола, но маркированным является именно лицо мужского пола. Человек может быть застенчивым от рождения, в силу социального происхождения или наличия физического недостатка (чаще плохого зрения). Застенчивость может быть присуща людям разного рода занятий, но русская ментальность считает эту черту характера неприемлемой для бизнесменов и криминальных элементов.

### Послетекстовые задания

1. Какова этимология прилагательного *застенчивый* в русском языке? Можно ли определить происхождение и/или внутреннюю форму слова, эквивалентного русскому *застенчивый*, в вашем родном языке?

2. Как вы считаете, зависит ли застенчивость как свойство личности от возраста, пола и рода занятий человека?

3. В вашей родной культуре застенчивый человек оценивается положительно или отрицательно?

## Текст 3. «Злой» в русской ментальности

### Предтекстовые задания

1. Приведите однокоренные слова к прилагательному *злой*. Дайте им толкование.

2. Вспомните или уточните по словарю значение терминов: *дискурс, субстантивация, гендерный, аксиологическая характеристика*.

3. Какого человека вы могли бы назвать *жестоким, беспощадным, бесчеловечным, жадным*?

4. Чем занимаются следующие люди: *лесник, кредитор, террорист, таможенник*?

5. Определите значение следующих слов: *окрик, усмешка, эксплицитно, эталон*.

6. Выясните значение слов-мифологем *волшебник, колдун, ведьма, фея, демон, ангел, гном*.

7. Узнайте у русских, кто такие *Бармалей, Циклоп, Кощей* (см. илл. на стр. 62).

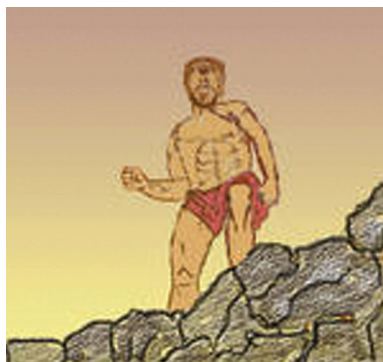
8. Кого означают термины родства *тёща, свекровь, мачеха, шурин*?

9. Определите значение зоонимов *боров, хорёк, сука*.

### Текст

Злые люди встречаются в любой культуре, они могут быть любой национальности. Попытаемся выявить представления о злом человеке в языковой картине мира носителей русского языка. Материалом для исследования послужили данные словарей и иллюстративный материал сайта «Национальный корпус русского языка», где представлены контексты употреблений прилагательного в художественной литературе, публицистике и на Интернет-форумах.





Прилагательное *злой* — древнерусское по своему происхождению. По данным толковых словарей русского языка, *злой* как свойство личности — это `исполненный чувства недоброжелательства, враждебный, полный злобы, злости`.

*Злой* очень часто встречается в публицистических и художественных текстах. В национальном корпусе русского языка зафиксирован 1561 источник, в котором только полная форма прилагательного употребляется 3130 раз.

Наблюдения за функционированием номинации анализируемого свойства личности в материалах Национального корпуса русского языка позволяют констатировать некоторые особенности.

Прилагательное может характеризовать человека любого возраста — *мальчика, девочку, старуху, детей*, любого пола, любого рода занятий — *доктора, лесника, начальника, кредитора, террориста, таможенника, актёра*, даже *монаха*. Чаще всего оно сочетается с существительным *человек*. На первом месте стоит и реакция «человек» в ассоциативном эксперименте на стимул «злой».

*Злой* может быть обобщенной характеристикой: «Обидятся на вас. Смотрите, ТАМ народ злой...» [Алексей Вульф. Теперь лишь вспоминать (2003) // «Наш современник», 2003. 12. 15]; «Весь поселок на меня злой ходит». [Екатерина Романова, Николай Романов. Дамы-козыри (2002)].

*Злой человек* — это войны, грабежи, насилие, дороги разрушения, путь к гибели!» [Вы нужны русскому народу // Наш современник. 2004. 09. 15].

Прилагательное *злой* не имеет синонимов. Из свойств личности, которые чаще всего упоминаются в одном контексте с этим словом, можно отметить *жестокый, беспощадный, бесчеловечный, жадный*. Что касается интеллекта, то злой человек может быть как глупым, так и умным. Злым можно быть от рождения, тогда это черта характера. Злым человек может быть и время от времени. В этом случае в предложении наличествуют слова-конкретизаторы, например, *сегодня*: «В коридоре очень важно было выяснить — злой сегодня экзаменатор или не очень» [Андрей Макаревич. «Сам овца». Автобиографическая проза (2000-2001)]. Ситуативные проявления этого свойства личности означают, что человек рассержен, или как говорит один из героев художественного произведения, *разозлённый*: «Тебе не повезло, это верно. Но ты не злой. Ты просто разозлённый!» [Николай Коляда. Рогатка (1989)]. Это чувство является преходящим: «Я был зол, но к утру злость прошла» [Надежда Трофимова. Третье желание // «Звезда», 2003].

*Злость*, как временное состояние, преходящая характеристика человека, может быть обусловлена конкретными обстоятельствами. Чаще всего это голод и усталость. Временность этого чувства подчеркивается глаголом *ходить*: «Ходил злой,



с температурой и головной болью» [Георгий Жженев. Прожитое (2002)].

В разговорной речи интенсивность чувства подчёркивается также местоимением *весь*: «*Иду весь злой* и думаю: «Сам он застегнулся или на моё заявление отреагировал?»» [Григорий Горин. Брюки товарища Синицына (1974–1984)].

Это свойство личности может приобретаться со временем, о чем свидетельствуют сочетания с глаголами *становиться/стать* и *делаться/сделаться*.

Ситуативные проявления этого свойства личности обычно бывают заметны внешне: «— А как вы думаете, — неожиданно для самого себя поинтересовался я, — почему Матвей был *такой злой, что все заметили?*» [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]. Внешне злость, присущая человеку, проявляется в окрике, в глазах, взгляде, смехе, усмешке, в голосе.

Человек может быть злым именно по отношению к какому-то конкретному лицу: «*Такой злой, грубой по отношению к мужу* никогда не была» [Владимир Шахиджанян. 1001 вопрос про ЭТО (№ 501–1001) (1999)].

Прилагательное *злой* имеет на словарном уровне антоним — *добрый*. Но определенно сказать о человеке, *добрый* он или нет, можно, как свидетельствуют контексты из собранной картотеки, лишь в редких случаях, при определённых условиях, ср., с одной стороны, такую цитату: «Сами знаете, про человека можно сказать, особенно *про пожилого, добрый он или злой*, умный или глупый, обыватель он или творческий человек, рациональный или художественный — много всякого» [Юлия Капишникова. Львиный зев // «Пятое измерение», 2002]. С другой стороны, целый ряд примеров показывает, что сделать это бывает затруднительно: «И такой, и этакий, и с теми, и с этими, *и не злой, и не добрый*, и не очень жадный, и не очень уж щедрый...» [Юрий Трифонов. Дом на набережной (1976)]. Добавление отрицательной частицы *не* к прилагательному не делает его значение антонимичным в сознании носителей русского языка: «Никита... а ты *добрый?* [Кай]. Он не злой. [Неля]. А *не злой не значит добрый*, Лодочка» [А. Н. Арбузов. Жестокие игры (1978)].

Злым можно быть в большей или меньшей степени: «Но лицо остаётся приятным. Ей идёт быть *немножко злой*» [Булат Окуджава. Новенький как с иголки (1962)]; «Знаете, а в меня как-то не влюблялись. *Слишком злой*, видимо:») [Красота, здоровье, отдых: Медицина и здоровье (форум) (2005)]

Оценка анализируемого прилагательного не представлена в контекстах эксплицитно через сочетания с оценочными словами. Злой человек в языковом сознании носителей русского языка имеет эталоны — образы — стереотипы: *злая волшебница, злой волшебник, злой колдун, злая ведьма, злая фея, злой демон, злой дух, злой ангел, серый волк из сказки, Бармалей, Циклоп, тёща, свекровь, мачеха, шурин, злая жена*.

У русских существует много паремий о злой жене: *Девушки хороши, красные пригожи, да отколь же злые жёны берутся?; Злая жена — поборница греху; Злая жена злее зла; Всех злее злых злая жена; Злая жена — мирской мятеж; От злой жены не уйдёшь; От злой жены одна смерть спасает, да пострижение; Лучше хлеб есть с водой, чем жить со злою женою*.

Ср. также эталоны устойчивых сравнений *злой как чёрт, злой как сто чертей, злой как (одноглазый) бес, злой как дьявол, злой как (цепная) собака, злой как цепная сука, злой как пёс, злой как цепной пёс, у которого хотят отобрать любимую кость, злой как хорёк, злой как (отоцавший) волк*.

Результаты ассоциативного эксперимента подтверждают стереотипные образы русского сознания: *дух, пёс, демон, собака, чёрт*. В ряду ассоциаций находим также *гном, Кощей, фашист, боров, медведь*.

Прилагательное имеет краткую форму, которая чаще всего употребляется в дискурсе художественной литературы при описании. В контекстах, отражающих разговорную речь, как правило, используется полная форма прилагательного. *Злой* подвергается субстантивации.

Подводя итоги, следует отметить, что прилагательное *злой* отличается от многих других прилагательных, обозначающих свойства личности тем, что, во-первых, не имеет синонимов, при наличии антонима не всегда есть возможность четко дифференцировать, обладает человек данной чертой характера или нет. Во-вторых, в русской языковой картине мира злым может быть любой человек вне возрастных, гендерных или профессиональных ограничений. В-третьих, состояние злости может носить временный характер, и в этом случае обозначает чувство, испытываемое человеком. В-четвертых, аксиологическая характеристика проявляется не в сочетаемости с оценочными словами, как у других обозначений свойств личности, а через стереотипные образы, устойчивые сравнения и широкий контекст.

Общими же параметрами характеристики этого прилагательного в ряду других номинаций свойств личности являются его способность обозначать большую или меньшую степень проявления, являться врожденной или приобретённой чертой, иметь степени сравнения, краткую форму, правда, малоупотребительную в современной разговорной речи, способность к субстантивации.

### **Послетекстовые задания**

1. Существует ли полный эквивалент русского прилагательного *злой* в вашем родном языке?
2. Имеет ли слово в вашем родном языке синонимы?
3. Какие устойчивые сравнения, характеризующие злого человека, употребляются в вашем родном языке?
4. Кто служит эталоном злости в вашей родной культуре?

## Раздел IV

### МЕНТАЛЬНОСТЬ И РЕЧЕВЫЕ АКТЫ

---

#### Текст 1. Жалоба, приглашение и ложь в русской ментальности (на фоне американской)

##### Предтекстовые задания

1. Определите значение следующих слов и словосочетаний: *фрейм, деперсонализация высказывания, неадекватный, доминировать, претензия, конструктивный, ободрение, раздражение.*

2. Приведите антонимы к словам: *расхождение, негативный, отказаться, грубость.*

3. Приведите синонимы к словам: *корректный, оскорбительный.*

4. Приведите однокоренные слова к следующим: *сотрудничество, смягчающий, невмешательство, упущение, распознать, соприкосновение.*

##### Текст

Для исследования речевых актов необходимо определить их цели, а также семантические и прагматические условия их достижения. Речевые акты могут быть представлены в виде фреймов. При совпадении фреймов речевого акта у говорящего и слушающего цель будет достигнута, при их расхождении возможны нарушения общения.

#### Жалоба

Фрейм, отражающий структуру жалобы в англоязычных культурах, в тех случаях, когда она носит формальный характер и обращена к тому, кто, по мнению обращающегося, несет ответственность за неудовлетворительное положение дел, включает следующие компоненты: 1) объяснение цели, 2) собственно жалобу, 3) объяснение того, почему субъект жалуется, и 4) предлагаемое решение.

Лингвистически жалоба носителей английского языка характеризуется: 1) использованием вопросительной формы для получения разрешения объясниться, попросить совета или привлечь внимание собеседника к возможности изменения

решения или ситуации: «*Do you have a minute so that we could go over the problem together?*»; 2) деперсонализацией высказывания, которая приводит к тому, что вина переносится с субъектов на объекты: «*It feels like the grade may reflect a difference of opinion*»; 3) признанием частичной ответственности за проблему: «*I know that a lot of those problems are mine*»; 4) использованием «смягчающих» выражений, таких как *may be, a little, perhaps, just, really* и др.

Формулировки в виде вопросов направлены на сохранение отрицательного лица вежливости слушающего и позволяют ему отказаться от сотрудничества в данный момент или вообще. Признание меры собственной ответственности соотносится с представлением о собственном контроле за происходящими событиями и их результатами, в том числе и негативными. Смягчающие выражения призваны продемонстрировать невмешательство в дела другого.

Фрейм, которым оперируют российские студенты, обращающиеся с жалобой к американским профессорам на неадекватную отметку, отличается следующими чертами.

В их речи доминируют высказывания, содержащие модальные глаголы, особенно *should*: «*You should look at it again*». Таким образом, разговор не только теряет характер запроса и приобретает характер претензии, но и переходит из деперсонализованного в личный. Американские профессора также отмечали, что российские студенты редко признают собственную ответственность за упущения, а также редко предлагают конструктивный путь решения проблемы, требуя просто повышения оценки. С точки зрения русской культуры, такой подход вполне объясним и согласуется с коллективистскими ценностями, которые распространяются и на совместную ответственность за полученные (или неполученные) студентом знания. Однако такие лингвистические характеристики отсылают носителей английского языка к другому фрейму, включающему наряду с объяснением причины жалобы и ее обоснованием такие компоненты, как критика, требование и агрессивность, а это в американском сознании уже другой фрейм: не жалоба, а критика. Критические замечания личного плана, адресованные студентом профессору, неприемлемы в американской культуре и вызывают негативную реакцию. Адресаты не распознают их как некорректные высказывания иностранцев, но воспринимают как оскорбительные.

Кроме структурного фрейма жалобы, существует и содержательный, т. е. фрейм, определяющий то, на что приемлемо жаловаться. Здесь тоже имеются большие культурные расхождения. В русской культуре жалоба часто играет роль связующего стержня разговора, позволяя собеседникам найти точки соприкосновения (общие предметы или объекты жалобы), продемонстрировать участие друг в друге, солидаризоваться в том, что многие моменты судьбы нам неподконтрольны, и выразить эмоции. В качестве речевого акта она имеет очень широкое распространение. В сочетании с темой разговора, которая может касаться политики правительства, действий начальства или поступков мужа или жены, жалоба становится отличительной чертой русской речи. Цель ее чаще всего не в разрешении проблемы, а в получении утешения и моральной поддержки. Перенос таких культурно-обусловленных характеристик жалобы в англоязычную речь ведёт к нарушению общения. Реакцией носителей английского языка в таких случаях могут быть: 1) смена темы; 2) вопросы; 3) возражение; 4) шутка; 5) совет или лекция; 6) согласие с жалобой, направленное исключительно на плавное продолжение разговора и скорейшее окончание жалобы.

В подобных случаях оба участника общения испытывают неудовлетворённость. Носитель языка недоволен грубостью общающегося, которую, он, как правило, приписывает качествам личности, а говорящий на английском языке русский не получает ожидаемого результата — исправления положения дел и (или) сочувствия — и разочаровывается либо в том человеке, к которому он обратился, либо во всей системе общения, не учитывающей его интересов и не предоставляющей возможности реализации его представлений.

### Приглашение

Структурный фрейм приглашения в англоязычной культуре включает, как минимум, два компонента. Первый — вступление в виде вопроса или комментария, направленное на то, чтобы выяснить, свободен ли человек в предполагаемое время, интересуется ли он предполагаемыми приглашением событиями: *Вы заняты завтра? Вам нравится джазовая музыка?* Это направлено на сохранение отрицательного лица вежливости приглашаемого, позволяющее ему отказаться в косвенном виде. Второй компонент — собственно недвусмысленное при-

глашение, касающееся времени, места и предполагаемого вида деятельности.

Фрейм приглашения в русской культуре более прозрачен и позволяет начать приглашение непосредственно с предложения совместно заняться какой-то деятельностью. Более того, лингвистические построения такого рода гораздо более приемлемы в русской культуре, поскольку они позволяют приглашаемому сначала оценить приглашение, а затем принять решение о нём и в случае, если приглашение неинтересно или обременительно, сослаться на занятость в указанное время, что было бы невозможно, если бы приглашаемый сначала отрицательно ответил на вопрос о том, свободен ли он.

Расхождения во фреймах продиктованы культурными различиями в принципах вежливости и базовых ценностях, определяющих то, насколько позволительно вторгаться в личные дела друг друга. Они не являются лучшими или худшими, а определяются в терминах приемлемости.

### Ложь

По определению, *ложь* — это прагматический акт, имеющий своей целью создание заведомо неверного впечатления.

Но в рамках американской культуры с её доминантой на позитивном впечатлении и на ободрении как стимуле для последующего действия высказывания, фактически искажающие действительность, понимаются его участниками как воплощение желания ободрить и помочь, а не как ложь, поскольку не имеют в своей основе намерения обмануть.

Отсутствие таких представлений у носителей русской культуры приводит их, в лучшем случае, к реакции раздражения при виде того, как в американских фильмах явно умиравшему герою говорят: «С тобой всё будет хорошо. Я обещаю», а в худшем — к укреплению стереотипа о лицемерии американцев. Аналогичным образом воспринимаются русскими высказывания типа «Я позвоню тебе на днях», «Заходи в любое время», целью которых является не отражение факта намерения продолжить контакт, а практически ритуальное выражение ободрения вообще, направленное, наподобие приветствий, исключительно на признание самого факта существования собеседника.

В качестве обобщения можно сказать, что расхождения в восприятии речевых актов носителями и неносителями

языка распространяются практически на все вычлененные и изученные в лингвистике речевые акты. Прагматический аспект заложен в культурно-обусловленных фреймах, и его усвоение невозможно без понимания компонентов фрейма и ценностей, обуславливающих эти компоненты, а также их структуру и очередность.

### **Послетекстовые задания**

1. К какому варианту — русскому или американскому — ближе структура фрейма таких речевых актов, как жалоба, приглашение и ложь в вашей родной ментальности и культуре?
2. Принято ли жаловаться в вашей родной культуре? На что принято жаловаться?
3. Какие еще русские речевые акты, на ваш взгляд, отличаются от тех, что приняты в вашей культуре?
4. Какие речевые акты вашего родного языка вы считаете культурно-обусловленными?

## **Текст 2. Русская ментальность сквозь призму современного русского анекдота**

### **Предтекстовые задания**

1. Дайте ответы на вопросы:
  - 1) Что такое анекдот? Каковы основные признаки этого жанра?
  - 2) Распространены ли анекдоты в вашей стране?
  - 3) Что обычно служит темами анекдотов у вас на родине?
  - 4) Существуют ли анекдоты на этнические темы? Если да, то представители каких национальностей выступают героями таких анекдотов?
  - 5) Какие черты характера приписываются в анекдотах носителям вашего родного языка?
2. Вспомните значения следующих слов: *призма, эталон, ориентир, маркировать, маркер*.
3. Определите значения слов и словосочетаний: *идентичность, фокус анекдота, педантичный, пунктуальный, находчивость, остроумие, манёвр*.
4. От каких глаголов образованы следующие существительные: *осознание, подключение, отграничение, отграничивание, сопоставление, создание*?



5. Приведите антонимы к словам: *проигрыш, свой*.

6. Приведите синонимы к словам: *противопоставление, опрятный*.

### Текст

Представления одного народа о другом и о самом себе так или иначе соотносятся с общими представлениями о своём и чужом.

Осознание той или иной группой самих себя требует подключения некоего критерия отграничивания. Таким средством отграничения своего становится некто чужой, не принадлежащий своему этнокультурному, социальному, языковому и т. д. пространству.

В русском анекдоте в этом качестве часто выступает *немец*, который выполняет функцию некоего *эталона*, используемого для сопоставления, служит для создания внешних ориентиров русской идентичности. Так, например, когда в фокус анекдота попадает легендарная русская неорганизованность, привычка всё делать в последний момент, единственно возможным эталоном выступает, конечно же, педантичный, пунктуальный и хорошо организованный немец:

(1) *Немец и русский получили грант на создание фундаментального труда о бабочках... Прошёл год...*

*В то время как немец отчитывается о своих научных успехах, русский объясняет отсутствие своей части проекта так: — Понимаете, вчера так сильно голова болела — ничего не сделал...*

Русский герой анекдотов — ни в коем случае не идеальный герой. Ценность его определяется тем, что он представитель своего пространства, узнаваемые признаки принадлежности которому он проявляет на фоне *чужих*. В качестве иллюстрации приведем такой анекдот:

(2) *Забросили русского разведчика к немцам. Пообедал он в кафе, выходит, а официант ему подмигивает и спрашивает:*

— А ведь Вы, наверное, русский?

— Да, а как Вы догадались?

— А Вы, когда пили чай, ложечку из чашки не вынимали.

*Ну, что делать — забросили другого разведчика, специально всем немецким манерам обученного. Он идёт в то же самое кафе, обедает.*

*Официант подходит и, улыбаясь, спрашивает:*

— О, да Вы, я вижу, из России?

— Да! Да! Но как Вы догадались, чёрт возьми?

— Так Вы, когда пили чай, один глаз все время закрывали.

Прагматика анекдота состоит в том, чтобы провести границы между миром *своих* (русских) и *чужих* (немцев) на примере бытовой ситуации, а фактический проигрыш русского, «разоблачённого» в самом начале героической карьеры в тылу врага, здесь, очевидно, значения не имеет.

Существует группа анекдотов, в которых отображаемая ситуация маркирует в самом общем виде отличия в культурно-бытовой сфере, например, русских, немцев и англичан:

(3) *Пьют чай англичанин, немец и русский. Англичанин помешивает чай ложечкой и нечаянно ударяет ей о стенку чашки:*

— *Извините, пожалуйста...*

*Вскоре с немцем происходит та же история:*

— *Прошу прощения...*

*Русский (громко колотя ложечкой о стенки чашки):*

— *Тысяча извинений!!!*

Приведённый анекдот, как и анекдот (2), задаёт определённые рамки русской идентичности на примере бытовой культуры: здесь важно противопоставление *наших* и *не наших*, проведение границ между ними на конкретном примере. Англичанин и немец безусловно наделены в русском сознании хорошими манерами в отличие от русского *простого*, не очень образованного героя. Анекдот точно воспроизводит русскую простонародную манеру громко стучать ложечкой по стенкам чашки при размешивании сахара.

Значительная часть анекдотов, представляющих сопоставление устойчивых, узнаваемых характеристик представителей разных этнокультурных сообществ, представляет ситуацию *соревнования* или состязания. Цель участников описываемого спора или соревнования чаще всего состоит в том, чтобы любой ценой доказать своё преимущество, а иногда — и *посрамить другого*, т. е. доказать собственную значимость путем унижения или осмеяния *другого/чужого*.

В большинстве анекдотов *соревновательного* типа русский стремится победить или же, если выигрыш ему неинтересен, заявить о превосходстве своей жизненной философии. Важнейшей чертой в русском автопортрете является наход-

чивость и остроумие как стратегические средства осуществления коммуникативной прагматики. В анекдоте эта черта русского культурно-языкового поведения часто обеспечивает победу над другими, оснащёнными «только» реальными фактами, но ни в коем случае — не способностью к неожиданным коммуникативным манёврам и языковой игре:

(4) Конгресс археологов. Выступает немец: «Мы провели раскопки и на глубине 20 метров нашли куски меди. Это доказывает, что 1000 лет назад на всей территории Германии была проложена телефонная сеть»...

Русский: «Мы провели раскопки до глубины 100 метров и ничего не нашли. Это доказывает, что 10000 лет назад на всей территории России пользовались сотовой связью».

Очевидно, что русский способ аргументации здесь в дополнительных комментариях не нуждается, как и в следующем анекдоте:

(5) Спорят американец, немец и русский о том, кто сделал самое полезное изобретение. Американец говорит:

— Мы изобрели такую штуку, через которую можно видеть самые дальние звёзды. Называется телескоп.

Немец говорит:

— Мы изобрели такую штуку, через которую можно видеть самые маленькие атомы. Называется микроскоп.

Русский:

— А мы изобрели штуку, с помощью которой можно смотреть через бетонную стенку в метр толщиной. Называется окно.

Не менее важным критерием русской самоидентификации в анекдоте, являются особенности культурно-языкового поведения. Русский может проигрывать по многим статьям (он невыигрышно смотрится рядом с опрятными и непьющими немцем и французом, предпочитает женщинам водку, да и вообще относится к женщине далеко не по-рыцарски и т. д.), но он неизменно выигрывает в остро словии, остроумии, умении вернуть ловкое словцо.

Так, в споре с немцем и американцем (6) о том, у кого самый большой военный самолет, русский, подумав (!), сообщает о размерах самолета в следующей байке: «Тут, наемдни, летим мы. Командир говорит пятнадцатому (!) пилоту: «Вань, сгоняй-ка в 34-й (!) отсек — жужжит там что-то подозрительно». Ну, Иван на мотоцикле (!) и погнал... Часа

через два (!) возвращается и докладывает: «Ничего страшно-го, командир! Просто Боинг (!) в форточку (!) залетел, мотается вокруг лампочки (!) и жужжит, жужжит...», в то время как немец и американец хвастаются весьма банально: тем, что они могут 1) загрузить целый танковый батальон и 2) взлететь, имея на борту эскадру торпедных катеров.

В русской же истории о размерах самолета сообщается путем введения временных и пространственных маркеров, близких фольклорным моделям (пространственные границы обозначаются количеством времени, необходимого для перемещения от одной границы к другой, ср.: *шёл он три дня и три ночи* и подобное). В заключительном аргументе размеры необъятного русского самолета обозначаются через метафорическое соотнесение Боинга и мухи: американский самолет вьётся вокруг лампочки в отсеке русского самолета, как муха. Мы не знаем, как восприняли рассказ русского его иностранные собеседники, но находчивость русского и его умение сочинять фантастические истории, претендующие на правдоподобие, не могут не вызвать восхищение слушателя.

В анекдотах заявляется превосходство своей жизненной философии над *чужой*. Примером может послужить такой анекдот:

(7) *На собачьих бегах встретились немец, американец и русский.*

*Немец говорит:*

— *Мой пёс перед забегами всегда слушает записи с немецкими маршами и поэтому постоянно побеждает.*

*Американец:*

— *Мы с моим псом перед соревнованием всегда идем в Макдональдс, поэтому нам победа обеспечена.*

*Русский говорит:*

— *Это всё ерунда! Вот я своему псу перед стартом наливаю нашей водочки, граммов так 200!*

*Немец и американец в один голос:*

— *И что, он побеждает после этого?*

— *А на фига нам это! Зато на старте он самый весёлый и забавный!*

Для русского здесь важно равнодушие к получению прагматической пользы, что, как явствует из анекдота, недоступно пониманию «прагматичных» немца и американца. Тем самым утверждается моральное превосходство русского, его

жизненной философии, по которой он может быть опознан в анекдоте.

### **Послетекстовые задания**

1. Какие черты русского национального характера обыгрываются в русских анекдотах?
2. По каким статьям русский проигрывает в анекдотах представителям других национальностей?
3. Каким предстает носитель вашего родного языка в национальных анекдотах? Что выделяется в качестве положительных черт характера в автопортрете, отмечаются ли отрицательные черты, если да, то какие?
4. Переведите с вашего родного языка на русский какой-нибудь анекдот, в котором обыгрываются этнокультурные различия между народами.

## Раздел V

### ТЕКСТЫ ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

---

#### Текст 1. Здравствуй и прощай

##### Предтекстовые задания

1. Определите значение слов и словосочетаний: *праздный вопрос, речевой обиход, резать слух, неприятие, новация, новомодная «фишка», спам, ставить в тупик, коробить*.

2. Кого означают следующие наименования лиц: *отправитель, получатель, адресат*? Какие из них можно считать синонимичными, учитывая ситуацию общения по электронной почте?

##### Текст

*Инна Юрьева*

Есть у меня привычка, которая чрезвычайно веселит моих знакомых. В какое бы время ни зазвонил телефон в моей квартире, пусть даже в двенадцатом часу ночи, поднимая трубку, я неизменно приветствую звонящего: «Добрый день». Сказывается многолетняя редакционная привычка общения с читателями. Хотя многие подруги дочери уверены, что я — эталон вежливости. Ну а действительно, как поприветствовать человека ночью?

Вопрос не праздный, можно сказать актуальный. В последнее время появилось множество ночных радио- и теле-передач, где, вступая в диалог со зрителями и слушателями, ведущие обращаются к ним со словами: «Доброй ночи». Случается это довольно часто, выражение уже вошло в речевой обиход. Однако до сих пор многим оно режет слух. Правы ли эти люди в своем неприятии?

По мнению директора Института лингвистики РГГУ Максима Кронгауза, данная новация действительно не совсем удачна, к тому же построена она с нарушением некоторых речевых норм.

Очевидно, что обсуждаемое выражение возникло по аналогии с существующими приветствиями «добрый день» и «доброе утро». Однако «доброй ночи» в русском языке означает

«желаю доброй ночи». По своему значению оно сходно с более интимной и более употребительной формой прощания «спокойной ночи». Отметим, что в обоих случаях используется родительный падеж, который означает пожелание и в русском языке используется именно в качестве прощания.

Как отмечает Максим Кронгауз, мы не можем сказать, какой падеж представлен в приветствиях «доброе утро» или «добрый день» — именительный или родительный. А в конструкциях со словом «ночь» нам приходится жёстко выбирать — либо говорить «добрая ночь» (что звучит совсем уж странно), либо «добрую ночь» (при этом оборот скорее соответствует прощанию, а не приветствию). Всё это не позволяет выражению прижиться в языке.

Доцент кафедры русского языка филологического факультета РГПУ им. А. И. Герцена Валерий Ефремов ведущим ночных эфиров предлагает отказаться от новомодной «фишки» и использовать в своей ночной работе более нейтральную форму приветствия «здравствуйте». Интеллигентно, и никакие языковые нормы не нарушаются.

Интересно и еще одно приветственное выражение, уже обозначившееся в письменной речи. С ним больше знакомы те, кто пользуется Интернетом. «Доброго времени суток» или «доброго вам времени суток» — так начинаются многие письма, приходящие по электронной почте. Нередко с таким заголовком к нам в почтовый ящик сваливается спам. Впрочем, и в полезных сообщениях от деловых партнеров встречаются приведённые выражения. Это можно рассматривать как проявление своеобразного Интернет-этикета, формы вежливости, ведь отправитель достоверно не знает, в какое время (утром или поздней ночью) получатель открывает его послание. Но вот корректно ли данное выражение?

Проблема в том, что и здесь используется родительный падеж. Таким образом, как и в случае с выражением «доброй ночи», пожелание «доброго времени суток» больше соответствует прощанию. Начиная с него послание, вы невольно ставите в тупик чуткого к языку адресата. Поэтому продвинутым пользователям Интернета, если уж им так дороги «сутки», Михаил Кронгауз предлагает использовать приветствие «доброе время суток», что больше отвечает нормам русского языка.

Отметим, что выражения «добрая ночь» и «доброго времени суток» довольно часто в последнее время возникают в бе-

седах и письмах. И если людей старшего поколения, воспитанных в старых формах речевого этикета, они коробят, то для молодых людей эти конструкции становятся почти нормой. Удастся ли новациям закрепиться в литературном языке, покажет время.

(Санкт-Петербургские ведомости, 13.03.2008 г.)

### **Послетекстовые задания**

1. Какое приветствие вошло в речевой обиход у ведущих ночного эфира в России?
2. Существует ли аналогичное приветствие в вашей родной культуре?
3. Какую форму речевого этикета вы используете, обращаясь к своему адресату в электронных письмах?

## **Текст 2. Петербуржцы не уважают лень и пьянство**

### **Предтекстовые задания**

1. Проведите морфемный анализ следующих слов: *добродушие, доброжелательность, добросердечие, дружелюбие, гостеприимство*. Определите значение этих слов.
2. Объясните значение слов *разгильдяйство, безответственность*.

### **Текст**

**Больше всего жители Северной столицы ценят в русском характере доброту и гостеприимство.**

Это показало эксклюзивное исследование «Самосознание и национальный характер русских (на примере петербуржцев)», проведённое лабораторией этнической социологии и психологии НИИ комплексных социальных исследований СПбГУ.

Хорошими, с точки зрения участников опроса, чертами русского характера и поведения оказались добродушие, доброжелательность, добросердечие, открытость, искренность, дружелюбие, а также гостеприимство.

Среди недостатков русского характера петербуржцы отметили лень, разгильдяйство, безответственность, пьянство и воровство.

Один из вопросов, предложенных горожанам, касался деятелей истории России, которые вызывают чувство гордости.



«Рейтинг гордости» возглавил Петр I. За ним следуют Георгий Жуков, Александр Суворов, Екатерина II, Михаил Кутузов. Владимир Путин занимает 6-е место, Юрий Гагарин — 7-е. В десятку вошли также Пушкин, Ломоносов и Столыпин.

### Самые русские литературные герои

- |                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| 1. Обломов      | 1. Илья Муромец     |
| 2. Остап Бендер | 2. Иванушка-дурачок |
| 3. Князь Мышкин | 3. Емеля            |

(«Метро», 23.05.2005)

### Послетекстовые задания

1. Какие произведения послужили источниками приведенного списка литературных героев? Узнайте у носителей русского языка, какие черты характера символизируют для них эти прецедентные имена?

2. Знакомы ли вам приведенные в тексте имена русских исторических деятелей? Как вы думаете, почему эти люди попали в «рейтинг гордости» петербуржцев?

## Текст 3. Налево сказку говорит

### Предтекстовые задания

1. Прочитайте приведённое ниже вступление к поэме А. С. Пушкина «Руслан и Людмила».

У лукоморья дуб зелёный;  
Златая цепь на дубе том:  
И днём и ночью кот учёный  
Всё ходит по цепи кругом;  
Идёт направо — песнь заводит,  
Налево — сказку говорит.  
Там чудеса: там леший бродит,  
Русалка на ветвях сидит;  
Там на неведомых дорожках  
Следы невиданных зверей;  
Избушка там на курьих ножках  
Стоит без окон, без дверей;  
Там лес и дол видений полны;  
Там о заре прихлынут волны  
На брег песчаный и пустой,  
И тридцать витязей прекрасных  
Чредой из вод выходят ясных,

И с ними дядька их морской;  
Там королевич мимоходом  
Пленяет грозного царя;  
Там в облаках перед народом  
Через леса, через моря  
Колдун несёт богатыря;  
В темнице там царевна тужит,  
А бурый волк ей верно служит;  
Там ступа с Бабою Ягой  
Идёт, бредёт сама собой,  
Там царь Кащей над златом чахнет;  
Там русский дух... там Русью пахнет!  
И там я был, и мёд я пил;  
У моря видел дуб зелёный;  
Под ним сидел, и кот учёный  
Свои мне сказки говорил.

2. Найдите на иллюстрации сказочных героев, о которых идет речь в стихотворных строках.



Иллюстрация к поэме А. С. Пушкина «Руслан и Людмила»

3. Определите значение следующих слов: военкомат, иврит, начитанный, козявка, напрячься, самоубийство, блеснуть интеллектом, прослезиться, адекватный, диагноз.

4. Кого обозначают следующие названия лиц: *интервьюёр, призывник, психолог, социальный работник?*

5. Что означает жест *почесать в затылке*?

### Текст

Речь о тех временах, когда русскоговорящих интервьюёров в израильских военкоматах ещё не было, а русские призывники уже были. Из-за того, что они в большинстве своём плохо владели ивритом, девочки-интервьюёры часто посылали их на проверку к так называемым офицерам душевного здоровья (по специальности — психологам или социальным работникам), чтобы те на всякий случай проверяли, всё ли в порядке у неразговорчивого призывника.

Офицер душевного здоровья в военкомате обычно проводит стандартные тесты — «нарисуй человека, нарисуй дерево, нарисуй дом». По этим тестам можно с лёгкостью исследовать внутренний мир будущего военнослужащего. В них ведь что хорошо — они универсальные и не зависят от знания языка. Уж дом-то все способны нарисовать.

И вот к одному офицеру прислали очередного русского мальчика, плохо говорящего на иврите. Офицер душевного здоровья поздоровался с ним, придвинул лист бумаги и попросил нарисовать дерево.

Русский мальчик плохо рисовал, зато был начитанным. Он решил компенсировать недостаток художественных способностей количеством деталей. Поэтому изобразил дуб, на дубе — цепь, а на цепи — кота.

Понятно, да?

Офицер душевного здоровья придвинул лист к себе. На листе была изображена козявка, не очень ловко повесившаяся на ветке. В качестве верёвки козявка использовала цепочку.

— Это что? — ласково спросил офицер.

Русский мальчик напрягся и стал переводить. Кот на иврите — «хатуль». «Ученый» — с русским акцентом — «мадан». Мальчик не знал, что в данном случае слово «ученый» звучало бы иначе — кот не является служащим академии наук, а просто много знает, то есть слово нужно другое. Но другое не получилось. Мальчик почесал в затылке и ответил на вопрос офицера:

— Хатуль мадан.

Офицер был израильянином. Поэтому приведённое словосочетание значило для него что-то вроде «кот, занимающийся

научной деятельностью». Почему козявка, повесившаяся на дереве, занимается научной деятельностью и в чём заключается эта научная деятельность, офицер понять не мог.

— А что он делает? — напряженно спросил офицер. (Изображение самоубийства в тесте вообще очень плохой признак).

— А это смотря когда, — обрадовался мальчик возможности блеснуть интеллектом. — Вот если идёт вот сюда (от козявки в правую сторону возникла стрелочка), то поёт песни. А если сюда (стрелочка последовала налево), то рассказывает сказки.

— Кому? — прослезился офицер.

Мальчик постарался и вспомнил:

— Сам себе.

На сказках, которые рассказывает сама себе повешенная козявка, офицер душевного здоровья почувствовал себя нездоровым. Он назначил с мальчиком еще одно интервью и отпустил его домой. Картинка с дубом осталась на столе.

Когда мальчик ушёл, офицер позвал к себе секретаршу — ему хотелось свежего взгляда на ситуацию. Секретарша офицера душевного здоровья была умная адекватная девочка. Но она тоже недавно приехала из России.

Босс показал ей картинку. Девочка увидела на картинке дерево с разными листьями и животное типа кошки, идущее по цепи.

— Как ты думаешь, это что? — спросил офицер.

— Хатуль мадан, — ответила секретарша.

Спешно выставив девочку и выпив холодной воды, офицер позвонил на соседний этаж, где работала его молодая коллега. Попросил спуститься проконсультировать сложный случай.

— Вот, — вздохнул усталый профессионал. — Я тебя давно знаю, ты нормальный человек. Объясни мне, пожалуйста, что здесь изображено?

Проблема в том, что коллега тоже была из России...

Но тут уже офицер решил не отступать.

— Почему? — тихо, но страстно спросил он свою коллегу. — ПОЧЕМУ вот это — хатуль мадан?

— Так это же очевидно! — коллега ткнула пальцем в рисунок. — Видишь эти стрелочки? Они означают, что когда хатуль идет направо, он поёт. А когда налево...

Не могу сказать, сошёл ли с ума армейский психолог и какой диагноз поставили мальчику. Но сегодня уже почти все

офицеры душевного здоровья знают: если призывник на тесте рисует дубы с животными на цепочках, значит, он из России. Там, говорят, все образованные. Даже кошки.

(По «Санкт-Петербургские ведомости»,  
2 июля 2010 года, № 120 (4649)).

### **Послетекстовые задания**

1. В чём причина коммуникативной неудачи, описанной в тексте?
2. Знакомы ли вы с поэмой А. С. Пушкина «Руслан и Людмила»?
3. Проведите опрос среди своих русских знакомых, выясните, могут ли они продолжить по памяти строчки «У лукоморья дуб зелёный...».
4. Какие произведения, строчки из стихотворений являются прецедентными для носителей вашей родной культуры?

## **Текст 4. Худоба как эталон**

### **Предтекстовые задания**

1. Подберите однокоренные слова к существительному *худоба*. Определите их значение.
2. Определите значение следующих слов и выражений: *параметры, измождение, лукавить, упитанный, кровь с молоком, румянец, кирпич, свёкла, заветный, доморощенный, писаная красавица, прискорбный, великанша, сутулый, полдюжины, избыточный, полнокровный, вертлявый, жук, водораздел, ипостась, наездница, жилистость, амбициозность, обратить вспять*.
3. Приведите синонимы к словам и словосочетаниям: *удручать, габариты, избыточный, стать, быть не по нраву, кончина, превалировать*.

### **Текст**

### **Женская красота через призму эпох**

Спор о параметрах женской красоты ведётся с тех пор, как эта красота была замечена. Каждая эпоха предлагает свой зрительный идеал слабой половины человечества. Здесь масса повторов и возвратов в ушедшие века, посему, когда сегодня пытаются утверждать, что нынешний образ модели, худой до измождения, есть изобретение XXI века, либо лукавят, либо не владеют историей вопроса.

### Толсты не в меру

Конечно, нельзя не признать, что в допетровской Московии ценили женщин исключительно упитанных и краснощёких, как говорится, кровь с молоком. И меры в своем увлечении не знали, щедро добавляя к природным краскам румянца, добытого из сока свёклы или толчёного кирпича. Немногочисленные иностранцы, посещавшие заветный край, удивлялись подобным пристрастиям.

Впервые россияне засомневались в отработанном столетиями образе «писаной», то есть подкрашенной, красавицы тогда, когда доступ иностранцев в Московию сделался более или менее свободным. То есть тогда, когда наша страна стала именоваться Российской империей. Именно тогда царь Петр затеял устраивать «ассамблеи» — приёмы с музыкой и танцами, на которых доморощенные и приезжие кавалеры могли наслаждаться совершенством главного, как мы теперь считаем, богатства России — её женщинами. Тогда-то и выяснилось: всем хороши наши красавицы, только толсты не в меру.

Иностранные экскурсанты, соприкасавшиеся с придворной жизнью, не могли не отметить сей прискорбный факт. Екатерина I, по донесениям французского дипломата де Кампредона, непрерывно хворала «вследствие своей чрезмерной полноты». Великанша Анна Иоанновна, что была на голову выше всех своих сподвижников мужского рода, была «толста и сутуловата».



*Портрет Анны Иоанновны*

Но и Елизавета Петровна, по характеристике испанского дипломата де Лирия, «красавица, каких я никогда не видел», тоже удручала своими непомерными габаритами.

Секретарь французского посланника в Петербурге Маньян сообщал 24 декабря 1726 года, что замужество Елизаветы Петровны не терпит отлагательства, ибо «юная принцесса и так чересчур полна для своих лет и может, вследствие этого сделаться через несколько лет бездетной навсегда». Боже мой, это же семнадцатилетней девчонке вынесли такой жестокий приговор!

А как не выносить? Ведь Маньян приехал из Франции, где еще была жива память о знаменитой куртизанке Нинон де Ланкло, рассуждавшей так: «Женская грудь достаточна, если она умещается в ладони мужчины». Для прелестей же русских красавиц другой раз и полдюжины ладоней не хватало...

### **Стройность против самобытности**

Прошёл почти весь XVIII век, прежде чем разразилась первая великосветская драма, связанная с неприятием мужем избыточной стати своей жены. Речь о великом князе Павле Петровиче, засмотревшемся на фрейлину Нелидову.



*Портрет Нелидовой Дмитрия Левицкого*



Супруга Павла Мария Федоровна — умница, красавица, рукодельница и музыкантша — была полнокровной блондинкой. Нелидова — вертлявая брюнетка со смуглой кожей лица. Один из современников сказал о ней: «Черна как жук». Вот общество-то этого «жука» и понадобилось с некоторых пор будущему Павлу I.

Мария Федоровна плакала, страдала, предпринимала двухчасовые пешие прогулки по Павловску, чтобы уменьшить свои габариты. Она знала, что не по нраву в ней её дорогому муженьку. Хотя все другие, в том числе и свекровь Екатерина II, ничего не понимали.



*Портрет Марии Федоровны*

Противоречие во взглядах на женскую красоту оказалось очевидным, и вся дальнейшая история России прошла под знаком этого конфликта. Сторонники национальной самобытности продолжали любить дамочек крупных и тяжелых, а вот все, кто смотрел на Запад, стали тяготеть к женщинам худым и стройным. Причём этот водораздел проходил сразу по нескольким планам — политическому, социальному и географическому.



### Бестелесный идеал

В. Г. Белинский, разразившись в середине XIX века едким эссе «Петербург и Москва», констатировал общепризнанный к тому времени факт: «Для русского купца, особенно москвича, толстая статистая лошадь и толстая статистая жена — первые блага в жизни. Иными словами, в XIX веке женская красота рассматривалась в России в двух взаимоисключающих ипостасях — как сугубо материальная и духовная, почти бестелесная.

Материальную красоту любили в Москве, а бестелесную — при дворе Николая I, где царили две общепризнанные красавицы, очень похожие друг на друга: императрица Александра Федоровна и Наталия Николаевна Пушкина. Обе роста выше среднего, одну и другую мемуаристы именовали пальмами. Обе болезненно бледные и непомерно худые, хотя и многодетные мамы. К тому же еще и с явными признаками нездоровья. Между тем обе обладали невероятной притягательной силой для самых знаменитых мужчин эпохи.



*Портрет Натальи Гончаровой*

«Я ужасно люблю царицу, несмотря на то, что ей уже 35 или даже 36», — записывал в своём дневнике Пушкин. А после кончины императора Николая I нашли тайный сувенир — золотые часы с портретом Наталии Николаевны. Царь берёт их всю жизнь и тщательно прятал от горячо любимой супруги.



*Портрет императрицы Александры Федоровны*

Низкорослого Пушкина и великана Николая I неотвратимо влекла к этим женщинам их хрупкость, даже бестелесность. Ведь заметил же, хотя и с издёвкой, другой кумир эпохи, М. Ю. Лермонтов, в повести «Княгиня Лиговская», что «бледность и худоба интересны». И действительно, на что только не шли красавицы, дабы подражать императрице и жене поэта. Екатерина Сушкова вспоминала, что стала курить трубку и сигары, доводя себя до бесчувствия. Кроме того, сам образ жизни светского общества, танцы ночи напролёт, провоцировал всякого рода недомогания, которые тут же отражались на лицах прекрасного пола.

### **Прогресс требует... жилистости**

К концу XIX века в обществе наметился явный интерес к болезненности и женщинам больным или сжигаемым страстью как болезнью. Лицо певицы Забелы Врубель в образе царевны-Лебедь с синими тенями вокруг глаз, безвозрастный облик боярыни Морозовой на известном портрете — у всех них превалирует дух над плотью.



*М. А. Врубель «Царевна-Лебедь»*



*В. И. Суриков «Боярыня Морозова»*

Однако последние десятилетия Российской империи подобной болезненностью, конечно, не исчерпывались. Ещё в царствование Николая I намечается всё возрастающий интерес к спорту. И это, конечно, не могло не диктовать свои условия, предъявляемые женскому телу. Можно ли себе представить кустодиевскую купчиху наездницей или бегающей на коньках, как это делала старшая дочь Николая I Мария Николаевна?



*Б. М. Кустодиев «Купчиха за чаем»*



Другой аспект проблемы — социальный. С 1830-х годов русские монархи озабочены тем, чтобы более активно ввести женщин в круг общественной жизни. Постепенно им разрешается быть врачами, предпринимателями, сотрудниками учреждений. А это тоже не могло не отразиться на особенностях женской фигуры.

Таким образом, процесс, который мы наблюдаем в наши дни, когда женщины помешаны на худобе, не сегодня начался и не завтра кончится. Художник и модельер Лев Бакст вообще связывал его с понятием прогресса, который нельзя ни остановить, ни обратить вспять. Прогресс требует спортивности — худощавости, жилистости и, как теперь принято говорить, амбициозности. В итоге худобу даже нельзя назвать исключительно эстетической категорией. Скорее это признак реалистического взгляда на жизнь. Естественно, мы не касаемся крайностей: они всегда экстравагантны и к реальности имеют лишь косвенное отношение.

*(Санкт-Петербургские ведомости  
от 9 апреля 2010 года, № 13).*

### **Послетекстовые задания**

1. Как исторически менялся эталон женской красоты в России?
2. Опишите эталонное представление о красивой женской фигуре в вашей стране.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. — 1995. — № 1.

Бердичевский А. Л. Диалог культур: что дальше? // Мир русского слова. — 2005 — № 1–2.

Брагина А. А. Ваш менталитет и наш менталитет // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1999. № 4.

Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). — М., 1997.

Гачев Г. Ментальности народов мира. — М., 2008.

Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. — СПб., 2005.

Жданова В. Русская культурно-языковая модель пространства и особенности индивидуальной ориентации в ней // Русские и «русскость»: Лингво-культурологические этюды / Сост. В. В. Красных. — М., 2006.

Зиновьева Е. И. «Застенчивый» в русской ментальности (лингвистический портрет прилагательного) // Ментальность и изменяющийся мир. Вып. 1. — Севастополь, 2009.

Зиновьева Е. И. «Свое» и «чужое» в языковом сознании носителей неродственных языков // «Лишь слову жизнь дана...». Сборник статей, посвященных юбилею доцента Санкт-Петербургского государственного университета Марины Алексеевны Шахматовой. — СПб., 2008.

Зиновьева Е. И. Злой: штрихи к лингвокультурологическому портрету прилагательного // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. XI. — СПб., 2010.

Зиновьева Е. И., Чжан Хун Восприятие внешности человека в русской и китайской языковых картинах мира // Мова: Науково-теоретичний часопис з мовознавства. — Одесса, 2007. — № 12.

Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). — СПб., 2002.

Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. — СПб., 2007.

Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. — М., 2003.

Ларина Т. В. Вежливость в межкультурном общении // Русский язык за рубежом. — 2003. — № 1.

Руднев В. П. Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты. — М., 1997.

Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. — М., 2005.

Цзоу Сюэцян Лингвокультурная специфика концепта «чай» и ее учёт в обучении русскому языку китайских студентов. Автореф. дис. ... канд пед. наук. — СПб., 2007.

Шмелев А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность. — М., 2002.

Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. — 1996. — № 1–3.

Яковлева Е. С. Отражение в семантике слова личностных знаний говорящего // Русский язык за рубежом. — 1992. — № 5.

### **Научные работы, выполненные под руководством автора**

Степанова А. А. Лексико-тематическая группа «привлекательности/непривлекательности внешнего облика человека (лингвокультурологический аспект). Дипломная работа. — СПб., 2009.

У Вэй Лексико-тематическая группа «зима» в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка). Выпускная квалификационная работа магистра филологии. — СПб., 2010.

Чжан Хун Лексико-тематическое представление внешнего облика человека в современном русском языке: функционально-семантический аспект (на фоне китайского языка). Дисс. ... канд. филол. наук. — СПб., 2007.

Учебное пособие  
**ЗИНОВЬЕВА Елена Иннокентьевна**  
**РУССКАЯ МЕНТАЛЬНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ ЯЗЫКА**

*Текст настоящего издания  
приводится без издательского редактирования*  
Дизайн обложки С. А. Романова  
Оригинал-макет Л. В. Климкович

Подписано в печать 01.11.2010. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 6,0.  
Тираж 200 экз. Заказ № 1732

Издательство «Нестор-История»  
197110, СПб., Петрозаводская ул., д. 7  
Тел.: (812)235-15-86  
e-mail: nestor\_historia@list.ru  
www.rossica.su

Отпечатано в типографии «Нестор-История»  
198095, СПб., ул. Розенштейна, д. 21. Тел.: (812) 622-01-23